

**Редакція «Волинського Монітора»
щиро вітає усіх читачів зі **Світлими
Святами Різдва Христового
та Нового 2011 року!****



**Redakcja
«Monitora Wołyńskiego»
z całego serca życzy wszystkiego
najlepszego z okazji **Świąt Bożego
Narodzenia i Nowego 2011 Roku!****

Z okazji Świąt Bożego Narodzenia oraz Nowego Roku składam wszystkim czytelnikom Monitora Wołyńskiego serdeczne życzenia zdrowia, spełnienia marzeń i spokoju na co dzień. Niech Nowy 2011 Rok przyniesie Państwu wiele powodów do radości w życiu prywatnym i zawodowym.

Konsul Generalny RP w Łucku
Tomasz Janik

Знагоди свят Різдва Христового та Нового року щиро бажаю усім читачам «Волинського Монітора» здоров'я, здійснення мрій, душевного спокою. Нехай Новий 2011-ий рік принесе Вам багато причин для радості в особистому та професійному житті.

Генеральний консул РП у Луцьку
Томаш Янік

Родовід давніх лучан –
Перетяткевичів
Rodowód dawnych
mieszkańców Łucka –
Peretiatkiewiczów

У подружжя Юзефіни і Валерія Перетяткевичів було троє синів...
Państwo Józefina i Walerji Peretiatkiewiczowie mieli trzech synów...



▶ str. 3

Історія польської комунальної поліції міста Луцька
Historia polskiej policji komunalnej w mieście Łucku

Комунальна поліція Луцька розташовувалася на вулиці Кредитній.

Policja komunalna w Łucku zajmowała budynek przy ulicy Kredytowej.



▶ str. 4

PrzekA-Z –
мистецтво знаку
PrzekA-Z –
sztuka znaku

Виставка презентує кілька десятків плакатів «Солідарності»
Wystawa prezentuje kilkadziesiąt plakatów „Solidarności”



▶ str. 6

Новорічні листівки
Kartki świąteczne
noworoczne

Перші новорічні «поштівки» з'явилися на початку минулого століття

Перwsze „pocztówki” noworoczne pojawiły się na początku ubiegłego wieku



▶ str. 7

Обережно, петарди!
Uwaga, petardy!

Рятувальники застерігають...
Ratownicy ostrzegają...



▶ str. 11

Наш
передплатний
індекс: 49053

2010-ty: Rok, który zabierał i dawał...

Z przybliżeniem Świąt Bożego Narodzenia i Nowego Roku każdy robi jakieś podsumowanie. 365 dni to niemały odcinek czasu dla człowieka, miasta, kraju, a nawet świata, w ciągu którego odbywają się momenty szczęśliwe i tragiczne, wesołe i smutne, neutralne i fantastyczne. Zespół redakcyjny «Monitora Wołyńskiego» postanowił podkreślić kreską kolejny finisz. Żeby pójść dalej musimy zastanowić się nad tym, co się odbyło. Postanowiliśmy przypomnieć ze swoimi wiernymi czytelnikami najbardziej pamiętne momenty mijającego roku.

2010-ий: Рік, який забирив і давав...

Із наближенням різдвяних та новорічних свят кожен намагається зробити певні підсумки. 365 днів – чималий проміжок часу для людини, міста, країни і, навіть, світу. Траплялися моменти щасливі і трагічні, веселі і сумні, нейтральні і фантастичні. Редакційна команда «Волинського Монітора» вирішила провести проміжну фінішну лінію. Аби йти далі, мусимо осмислити пройдене. Ми вирішили пригадати зі своїми вірними читачами найбільш пам'ятні моменти року, що минає.

Jubileusze i rocznice



Фредерік Шопен

W kwietniowe dni po Świętach Wielkanocnych miała miejsce jedna z największych tragedii, która dotknęła nie tylko Polaków, ale też ludzi na całym świecie. Tragiczne dla Polaków były te dni w 1940 roku, podobnie było w 2010. Cieżko uwierzyć w to, że dzisiejszy postęp technologiczny nie może uchronić nas wtedy, gdy najbardziej tego potrzebujemy.

Konsul Generalny RP w Łucku Tomasz Janik zwrócił się do obecnych w Katedrze Św. Piotra i Pawła, którzy przysli uczcili pamięć ofiar tragedii słowami: «10 kwietnia 2010 r. w godzinach porannych przy podchodzeniu do lądowania prezydenckiego samolotu doszło do jednej z największych tragedii w historii Polski. W drodze na uroczystości 70 rocznicy Zbrodni Katyńskiej w wypadku lotniczym śmierć ponieśli Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Lech Kaczyński, jego żona Maria Kaczyńska, przedstawiciele najwyższych władz państwowych (posłowie, senatorowie, ministrowie, generałowie, dyrektorzy) elita polskiego państwa. Spośród nich chciałbym symbolicznie wymienić dwie osoby: ministra Andrzeja Przewoźnika, Sekretarza Rady Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa, człowieka, dzięki któremu powstał własnie Cmentarz w Katyniu. Minister Przewoźnik był również częstym gościem właśnie tutaj na Wołyniu. Człowiek ogromnej wiedzy i kultury, któremu Polスカ zawdzięcza zachowanie w zbiorowej pamięci miejsc będących kamieniami milowymi naszej historii. Drugą osobą, którą chciałbym wspomnieć jest wiceminister Spraw Zagranicznych Andrzej Kremer, jeden z filarów naszego ministerstwa, do którego kompetencji między innymi należało kreowanie polskiej polityki Wschodniej. Człowiek, który miał wiele sympatii dla Ukrainy, czego wyrazem jest chociażby fakt, że to właśnie z nim jakieś miesiące temu otwieraliśmy w Winnicy kolejny polski Konsulat Generalny w Ukrainie».

Wiosną po raz kolejny uczciliśmy jedną z największych tragedii poetek współczesnej Ukrainy, Linę Kostenko. W swoich utworach jest ona zawsze młoda i optymistyczna, mimo że obchodziła już 80. urodziny.

30 lat temu w Polsce powstał związek zawodowy «Solidarność», którego działalność doprowadziła Polskę do transformacji ustrojowej. W ramach obchodów tego wydarzenia chodziliśmy do Galerii Sztuki na otwarcie wystawy plakatów «Solidarność».

W 2010-tym uczciliśmy pamięć wielkiego Giedroycia, który zmarł 10 lat temu. Był on «przekonany o wyjątkowym znaczeniu Ukrainy w Europie Wschodniej oraz doceniał polityczne znaczenie ukraińskiego ruchu niepodległościowego, przede wszystkim z nurtu petlurowskiego. Za jeden z głównych obowiązków polskiej emigracji uważał doprowadzenie do normalizacji stosunków polsko-ukraińskich oraz wspieranie niepodległościowych dążeń samych Ukraińców».

W tym roku uczciliśmy też pamięć 22 tysięcy polskich oficerów – ofiar tragedii katyńskiej. Była to już 70-ta rocznica.

Czarna strona Katynia



Przypominamy też inne wybory w tym roku, polskie. Nasz zachodni sąsiad też wybierał nowego prezydenta i nowe władze lokalne, ale nie nam oceniać ich rezultaty.

Przypominamy też inne wybory w tym roku, polskie. Nasz zachodni sąsiad też wybierał nowego prezydenta i nowe władze lokalne, ale nie nam oceniać ich rezultaty.

Przypominamy też inne wybory w tym roku, polskie. Nasz zachodni sąsiad też wybierał nowego prezydenta i nowe władze lokalne, ale nie nam oceniać ich rezultaty.

Nasi bohaterowie



W tym roku bohaterami publikacji «Monitora Wołyńskiego» byli ludzie, którzy zasługiwali na to, żeby o ich losie dowiedzieli się czytelnicy. Opowiadaliśmy na przykład o Adrianie Kowalczyku – człowieku niezwykłego losu, synu petlurowskiego kapitana, polskim harcerzem, żołnierzu radzieckim, członku rodziny, która została wywieziona na Syberię. Przewodniczącym Starszyny Kowalczyk Bractwa Strzeleckiego. W rozmowie z redaktorem naczelnym «MW» Adrian Kowalczyk przyznał: «Całe życie jest przy mnie ikonka, jaką przed pierwszym powołaniem do wojska moja ciocia wycięła z albumu dziadka – Madonny Sykstyńska Rafała. Wierzę, że ciocia podarowała mi ją ze szczerego serca. Wiele się zdziżyło ale ikona strzegła mnie i jest ze mną do tej pory». Niestety były to jedne z ostatnich słów wypowiedzianych publicznie przez Adriana Kowalczyka. Zmarł na początku 2010 roku.

Łuczczanin Anatolij Sierkow, który przeszedł afgańskie ścieżki podczas okropnej wojny, opowiedział nam o trudnych latach, które przeżyło wiele ludzi. Ponad 20 lat temu wojska radzieckie zostały wyprowadzone z Afganistanu, ale te wydarzenia do tej pory wwołują dławicę wspomnienia: «Trafiłszy tam wbrew własnej woli. To, że jestem wojskowym, nie oznacza, że jestem sadystą. Nasza obecność z bronią w ręku w obcym kraju, gdzie toczy się

Ювілеї та річниці



Шопен

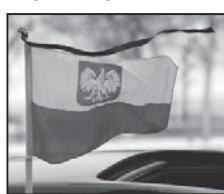
У 2010-ому ми відзначили чимало ювілеїв. Рік, що минає, став роком Шопена, адже увесь світ відзначав 200-річчя від дня народження польського генія. Талант віртуозного композитора і музиканта надихав наймолодших любителів мистецтва брати участь у Шопенівському конкурсі. Недарма талановитий німець Альфред Ейнштейн розповів про винятковий вплив Шопена у світі: «Він знаходив наслідувачів не лише у Варшаві, а з Півночі на Південь, від Осло до Палермо, зі Сходу на Захід, від Петербурга до Парижа. Подібно, як жоден композитор симфонічної музики XIX століття не досяг Бетховена, так жоден композитор фортепіанної музики, після 1830 року, не міг обійти Шопена».

Навесні ми вкотре згадували одну із найвеличніших поетес сучасної України Ліну Костенку. У своїх творах вона завжди постає молодію і оптимістичною, щоправда Ліна Василівна вже відсвяткувала 80-ий день народження. 30 років тому в Польщі утворилася профспілка «Солідарність», яка своєю діяльністю привела Польшу до трансформації державного устрою. Ми долучилися до відзначення цієї річниці, відвідали виставку плакатів «Солідарність», що відкрилася наприкінці року в Галереї мистецтв.

У 2010-му ми вшанували пам'ять великого Гедройця, який пішов від нас 10 років тому. Він був переконаний у винятковому значенні України в Східній Європі та цінував політичне значення українського незалежного руху, перш за все, петлурівської течії. Одним з головних обов'язків польської еміграції вважав доведення до нормалізації польсько-українських взаємин, підтримку незалежних прагнень самих українців».

У цьому ж році ми віддали шану пам'яті 22 тисячам польських офіцерів – жертвам Катинської трагедії. Минула 70-а річниця.

Чорна сторінка Катиня



Післявеликодні, світлі квітневі дні були очорнені неможливо за своїми масштабами трагедією, яка сколихнула серця не лише поляків, а й усіх інших людей доброї волі. Катинські виявилися ці дні у Катині для польського цвіту у 1940-му, а також у 2010-му. Не віритись, що сучасний технологічний прогрес не може захистити нас у найпотрібніший момент.

Ось, як звернувся у квітні 2010 року до усіх, хто прийшов вшанувати пам'ять загиблих у Кафедральній костелі Св. Апостолів Петра і Павла, Генеральний консул Республіки Польща у Луцьку Томаш Янік: «Франці 10 квітня 2010 року під час приземлення президентського літака стала одна з найбільших трагедій в історії Польщі. По дорозі на урочистість 70-ї річниці Катинської трагедії в авіакатастрофі загинули Президент Республіки Польща Лех Качинський, його дружина Марія Качинська, представники найвищих органів державної влади (депутати, сенатори, міністри, генерали, директори), еліта польської держави. Серед них я б хотів символічно назвати двох людей – міністра Анджей Пшевожнік, секретаря Ради Охорони Пам'яті Бортоби та Мучеництва – людини, завдяки якій, власне, і з'явився Цвинтар у Катині. Міністр Пшевожнік був частим гостем тут, на Волині. Людина з величезними знаннями та культурою, якій Польша завдячує збереженню суспільної пам'яті про ті місця, які є віхами нашої історії. Друга особа, про яку я б хотів згадати, – віце-міністр Закордонних Справ Анджей Кремер. Він був однією з опор нашого міністерства, до компетенції якого належало формування польської східної політики. Людина, яка з великою симпатією ставилася до України, доказом чого є хоча б той факт, що, власне, з ним якийсь місяць тому ми відкривали у Вінниці чергове польське Генеральне Консульство в Україні».

Післявеликодні, світлі квітневі дні були очорнені неможливо за своїми масштабами трагедією, яка сколихнула серця не лише поляків, а й усіх інших людей доброї волі. Катинські виявилися ці дні у Катині для польського цвіту у 1940-му, а також у 2010-му. Не віритись, що сучасний технологічний прогрес не може захистити нас у найпотрібніший момент.

Наші герої

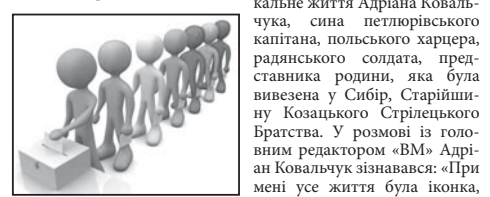


Адріан Ковальчук

Цьогорічними героями публікації «Волинського Монітора» були люди, які заслужували того, аби про їхню долю дізналися наші читачі. Так, ми розповіли про унікальне життя Адріана Ковальчука, сина петлурівського капітана, польського харцера, радянського солдата, предстваника родини, яка була вивезена у Сибір, Старішини Козацького Стрілецького Братства. У розмові із головним редактором «ВМ» Адріан Ковальчук знімався: «При мені усе життя була іконка, яку для мене перед призовом у військо твоя вівірала з дідовою альбомом – „Сикстинська Мадонна” Рафаєля. Я вірю, що твоя подарувала її від душі. Багато було різних випадків, але ікона мене вберегла. Вона і зараз зі мною». На жаль, це були одні із останніх публічних слів Адріана Ковальчука. На початку 2010-го його не стало.

Цьогорічними героями публікації «Волинського Монітора» були люди, які заслужували того, аби про їхню долю дізналися наші читачі. Так, ми розповіли про унікальне життя Адріана Ковальчука, сина петлурівського капітана, польського харцера, радянського солдата, предстваника родини, яка була вивезена у Сибір, Старішини Козацького Стрілецького Братства. У розмові із головним редактором «ВМ» Адріан Ковальчук знімався: «При мені усе життя була іконка, яку для мене перед призовом у військо твоя вівірала з дідовою альбомом – „Сикстинська Мадонна” Рафаєля. Я вірю, що твоя подарувала її від душі. Багато було різних випадків, але ікона мене вберегла. Вона і зараз зі мною». На жаль, це були одні із останніх публічних слів Адріана Ковальчука. На початку 2010-го його не стало.

«Вибери мене, вибери мене!..»



Не кожного року нас чекають вибори. Натомість 2010-ий запам'ятаємо двома шаленими перемогами: президентськими виборами початку року та виборами до місцевих органів влади восени. Результати наших прочерків у кабінетах для голосування ми вже встигли «скуштувати». На жаль, мусимо констатувати, що кількість задоволених у нашій державі не збільшилася. А цитата із публікації «Волинського Монітора» лишається актуальною і нині: «Наші вулиці очистилися від наглядної агітації, а билбордів вже не «дивляться» на нас майже щирими поглядами сочень «бідолах», котрі хочуть одного – відданого голосу на дільниціх за їхню скромну персону. Поштові скриньки не «лопають» через надлишок паперової продукції. Останні вибори вразили тим, наскільки легко були викнуті шалені кошти на вітер, перетим матеріалізувалися у безглузді, зате багатообіцяючі телевізійно-радіоїні роликати газетно-брошуру, нікому не потрібну, продукцію. Коли б тисячі, мільйони гривень були витрачені на будівництво дитячих майданчиків, то кожна багатоповерхівка отримала б у сусіді гойдалки та пісочниці. Принаймні хоч якийсь слід лишили б по собі, запаморочені від ейфорії перемоги, тисячі очок потрапити бодай у яке-небудь депутатське крісло».

Rodowód dawnych mieszkańców Łucka – Peretiatkiewiczów

Pożółkle kartki herbowego papieru, podszyte, zgięte wpół. Z wolnej strony drapieżnie wygląda znak wodny orła o dwóch głowach. Rewers wypiętno odedwa do imperatora Wszechrosji ułożoną przez właścicieli ziemskich ze wsi Borochow – Walerija, syna Mikołaja, i Józefiny, córki Franca, z rodziny Peretiatkiewiczów. Małżeństwo prosi o potwierdzenie wypłacalności finansowej ich majątku.

Właściciele Borochowa byli jedną z najdawniejszych rodzin Peretiatkiewiczów na Wołyniu. Ich przodek, Krzysztof Peretiatkiewicz, w pierwszej połowie XVI wieku był komendantem Łuckiego Zamku i reprezentował polską stronę podczas rokowań z

Następnym etapem nauki był wydział filologiczny Wyższych Kursów Zeńskich w Kijowie. Studia zostały uwieńczone egzaminem z języka francuskiego. Karierę nauczycielską rozpoczęła w Żytomierskim Gimnazjum Zeńskim imienia Juliusza

łączem społecznym był najmłodszy spośród braci – Erazm-Aleksander. Od ojcowskiego majątku przejął on folwark Zaczise. Po ukończeniu gimnazjum w Żytomierzu na stałe zamieszkał w Łucku, gdzie posiadał kilka domów. Najpierw Erazmus Peretiatkiewicz mieszkał przy ulicy Katedralnej, a w 1895 roku na targach publicznych kupił piętrowy budynek na Placu Rynkowym. W roku 1913 wykupił u Bożeny Sulimenko zadłużone przez nią domostwo, ziemię i budynek ma Feldszerówce (pomiędzy ulicami Słowackiego i Unii Lubelskiej, obecnie – ulicami Słowackiego i Szewczenki). Ponieważ działka okazała się pagórkowata, dom



hetmanem Iwanem Wyhowskim w trakcie zawierania w Haczczu spójnej umowy o Rzeczpospolitą Trojga Narodów.

Państwo Józefina i Walerij Peretiatkiewiczowie mieli trzech synów: Aureliusza-Adama, Stanisława i Erazma-Aleksandra. Właśnie oni i niektóre z ich dzieci byli pierwszymi osadnikami mieszkańcami Łucka, a po jakimś czasie zostali pochowani na cmentarzu katolickim. Zgodnie z testamentem, posiadłość w Borochowie została przekazana starszemu synowi – Aureliuszowi-Adamowi. W latach 1890-tych on stracił wzrok i wraz z rodziną przeniósł się do Łucka. Majątek przekazał młodszemu bratu Stanisławowi, sam zaś utrzymywał się z renty. Najpierw z rodziną mieszkał przy ulicy Katedralnej, później przy Jagiellońskiej (obecnie ulica Lesi Ukrainki). Aurelij-Adam i jego żona Jadwiga wychowali sześciorgo dzieci: cztery córki i dwóch synów. Tylko dwie córki (Maria i Helena) nie wyruszyły, jak inni, w świat, a pozostały w Łucku i pracowały w Gimnazjum Państwowym imienia Tadeusza Kościuszki.

W Państwowym Archiwum w obwodzie wołyńskim znajduje się akt osobowy Marii Peretiatkiewiczówny i kilka innych dokumentów dotyczących jej rodziny. Urodziła się ona w roku 1883. Podstawowe wykształcenie zdobyła w szkole klasztornej. Potem ukończyła gimnazjum w Żytomierzu, do którego uczęszczała niemal cała rodzina Peretiatkiewiczów.

Słowackiego, a od 1919 roku razem z siostrą, nauczycielką języka niemieckiego, rozpoczęła pracę w Łuckim Gimnazjum Państwowym. Uchonorowana jako najlepszy nauczyciel języka francuskiego, była inspektorem wojewódzkiego kuratorium oświaty. Uczniowie gimnazjum bardzo lubili nauczycielkę języka francuskiego, bez względu na jej ostrość i wymagania, i między sobą nazywali ją, za jej romantyczny charakter, Telimeną. Życie osobiste Marii Peretiatkiewicz – miłość do żydowskiego studenta – przyczyniło się do powstania książki Heleny Boguszewskiej „Czekamy na życie”.

Następny właściciel Borochowa w Łucku nie mieszkał, jednak jego syn Jan nie tylko zamieszkał w mieście na stałe, ale też obejmował wysokie stanowiska urzędowe w różnych instytucjach państwowych i obywatelskich. Jan Peretiatkiewicz, syn Stanisława, był sędzią rozjemcą, jako kandydat uczestniczył w wyborach do Dumy Miejskiej, a w 1919 roku ze swoim krewnym Erazmusem, synem Waleriana, został zaproszony na uroczyste posiedzenie polskiego magistratu, gdzie zostało przeczytane Rozporządzenie naczelnika państwa Józefa Piłsudskiego o włączeniu Wołynia do Rzeczypospolitej Polski. W okresie międzywojennym Jan Peretiatkiewicz był wicestarostą Łucka, członkiem Stowarzyszenia Ziemskiego Wołynia i członkiem dyrektorium jego banku.

Nie mniej wybitnym dzia-

łaczem społecznym był najmłodszy spośród braci – Erazm-Aleksander. Od ojcowskiego majątku przejął on folwark Zaczise. Po ukończeniu gimnazjum w Żytomierzu na stałe zamieszkał w Łucku, gdzie posiadał kilka domów. Najpierw Erazmus Peretiatkiewicz mieszkał przy ulicy Katedralnej, a w 1895 roku na targach publicznych kupił piętrowy budynek na Placu Rynkowym. W roku 1913 wykupił u Bożeny Sulimenko zadłużone przez nią domostwo, ziemię i budynek ma Feldszerówce (pomiędzy ulicami Słowackiego i Unii Lubelskiej, obecnie – ulicami Słowackiego i Szewczenki). Ponieważ działka okazała się pagórkowata, dom

mieszkalny został założony na suterenach (o pokojach piwnicznych). Na szerokim dziedzińcu znajdowały się stajnia, wozownia i inne budynki gospodarcze.

Jako właściciel dużych posiadłości, Erazmus-Aleksander został wybrany na prezesa Stowarzyszenia Ziemskiego Powiatu Łuckiego, był członkiem Łuckiej Dumy Miejskiej, przewodniczył w niektórych jej komitetach.

Po powstaniu w 1918 roku Polskiej Macierzy Szkolnej został jej członkiem. Od 1919 roku pełnił funkcje ławnego magistratu. Erazmus Peretiatkiewicz zmarł w 1934 roku i został pochowany – podobnie jak inni członkowie tej rodziny – w starej części cmentarza rzymskokatolickiego (gdzie obecnie jest położony Memorial Pamięci).

Wśród członków innej gałęzi tej licznej rodziny związanej z Łuckiem należy również wymienić Adama Peretiatkiewicza – autora książki o Łuckim Gimnazjum Państwowym. Ukończył on to gimnazjum, a w 1937 roku, z okazji potrójnej rocznicy Józefa Ignacego Krzeszowskiego (urodzin, śmierci i pobytu na Wołyniu), uczestniczył w uroczystości mianowania ulicy jego imieniem.

To są tylko niektóre pozostawione przez rozległą rodzinę Peretiatkiewiczów ślady w bytowej biografii miasta. Historię tę poświadczają dokumenty archiwalne.

Waldemar PIASECKI, krajoznawca

Rodowód dawnych luchan – Peretiatkiewiczów

Pожовклий аркуш гербового паперу, підшитий, складений удвоє. З вільної сторінки хижо виглядає водняний знак двоголового орла. Зворотня сторона зайнята зверненням до всеросійського государя-імператора поміщика села Борохов – Валерія Миколайовича і Юзефіни, Францевої доньки, Перетяткевичів. Подружжя просить підтвердити фінансову благонадійність їх маєтку.

Власники Борохова – це одна з давніх родин Перетяткевичів на Волині. Їх предок, Кшиштоф Перетяткевич, був у першій половині XVI століття комендантом Луцького замку і, свого часу, представляв польську сторону на переговорах із гетьманом Іваном Виговським при підписанні Галяцьких угод.

У подружжя Юзефіни і Валерія Перетяткевичів було троє синів: Аурелій-Адам, Станіслав та Еразм-Олександр. Саме вони та декотрі з їхніх дітей стали постійними мешканцями Луцька, а згодом були поховані на католицькому кладовищі. Маєток у Борохові згідно заповіту перейшов до старшого з братів Аурелія-Адама. У 1890-их роках він осліп і разом із родиною переїхав до Луцька. Маєток передав молодшому брату Станіславу, а сам жив на пенсію. Мешкав з родиною спочатку на Кафедральній вулиці, а згодом – на Ягеллонській (нині – вулиця Лесі Українки). В Аурелія-Адама і його дружини Ядвіги було шестеро дітей: чотири доньки та двоє синів. Лише дві доньки (Марія і Гелена) не «розлетілися», як інші, по світах, а залишилися лучанками і працювали у державній гімназії імені Тadeusza Костюшка.

У Державному архіві Волинської області зберегається особова справа Марії Перетяткевичівни, а також декілька інших документів, що пов'язані із нею. Вона народилася у 1883 році. Першу освіту здобула у монастирській школі. Потім була Житомирська гімназія, у якій навчалася чи не усі Перетяткевичі, і філологічний відділ Вищих жіночих курсів у Києві. Завершила освіту спеціальним іспитом із французької мови. Свою вчительську кар'єру розпочала у жіночій Житомирській гімназії імені Юліуша Словацького, а з 1919 року, разом із сестрою, вчителькою німецької мови, працює у Луцькій державній гімназії. Одночасно, як краший вчитель французької мови, була інспектором при воеводському кураторії освіти. Учні гімназії вчительку французької мови любили, не дивлячись на її суворість і вимогливість, а між собою, за її романтичний характер, називали Телеменою. Особисте життя Марії Перетяткевич – любов до єврейського студента – лягло в основу книги Гелени Богuszewskiej «Чекаємо на життя».

Другий власник Борохова у Луцьку не проживав,

проте його син Ян не тільки мешкав у місті постійно,

але й обіймав ряд високих посад у різних державних і громадських організаціях. Ян Станіславович Перетяткевич був суддею примирення, включений у список виборців міської думи, а в 1919 році, з родичем Еразмом Валер'яновичем, був запрошений на урочисте засідання польського магістрату, на якому зачитувався Указ керівника держави Юзефа Пілсудського про включення Волині до складу Польської Республіки. У міжвоєнний час Ян Перетяткевич був вице-старостою Луцька, членом об'єднання землевласників Волині та членом дирекції їхнього банку.

Не менш значним громадським діячем був наймолодший з братів – Еразм-Олександр. Із батьківського маєтку йому дістався фільварок Затишся. Після закінчення Житомирської гімназії він постійно проживав у Луцьку, де йому належало декілька будинків. Спочатку Еразм Перетяткевич мешкав на Кафедральній вулиці, а в 1895 році на публічних торгах придбав двоповерховий будинок на Ринковому майдані. У 1913 році він купив у Божені Суліменко її заборговану садибу із землею та будівлями на Фельдшерівці (між вулицями Словацького та Унії Любелської, нині – вулиця Словацького та Шевченка). Оскільки земельна ділянка виявилася горбистою, то житловий будинок був на сутерені (з напівапідвальними кімнатками). На широкому подвір'ї були стайня, возовня й інші господарські споруди.

Як власник значного маєтку Еразм-Олександр був обраний головою союзу землевласників Луцького повіту, входив до складу Луцької міської думи, очолював деякі її комітети.

Після виникнення у 1918 році «Польської шкільної мажежі» входив до її складу. З 1919 року був лавним (засідателем) магістрату. Постійний учасник усіх урочистих засідань магістрату. Помер Еразм Перетяткевич у 1934 році, похований, як і інші Перетяткевичі, на старій частині римо-католицького кладовища (нині там знаходиться Memorial Пам'яті).

Серед членів іншої гілки цієї великої родини, пов'язаних із Луцьком, варто ще згадати Адама Перетяткевича – автора книги про Луцьку державну гімназію. Він закінчив цю гімназію, а в 1937 році, з нагоди потрійної річниці Юзефа Ігнація Крашевського (народження, смерть і перебування на Волині) був учасником ритуалу святкового найменування вулиці його іменем.

Це лише окремі сліди у побутовій біографії міста, які залишив розлогий рід Перетяткевичів, і про які свідчать архівні документи.



Еразм Перетяткевич із дружиною

Вальдемар ПЯСЕЦЬКИЙ, краєзнавець

Historia polskiej policji komunalnej w mieście Łucku

Історія польської комунальної поліції міста Луцька

Кształtowanie się pierwszych polskich organizacji policyjnych na Wołyniu związane jest ze wstąpieniem do regionu armii Józefa Hallera w maju 1919 roku. Zmiana władzy w Łucku w ciągu drugiej połowy maja 1919 roku uwarunkowała przejście funkcji ochrony porządku prawnego od byłej milicji miejskiej do polskiej policji komunalnej.

W międzywojennej Polsce policja komunalna została utworzona na podstawie dekretu Józefa Piłsudskiego jeszcze w styczniu 1919 roku. Taka formacja funkcjonowała pod nadzorem ministra spraw wewnętrznych oraz lokalnych samorządów. Jej kierownictwo było powoływane przez ministra spraw wewnętrznych, a finansowanie dokonywane było przez Ministerstwo Finansów oraz magistratę. Oprócz tego, lokalne samorzady zobowiązane były nieodpłatnie udostępnić policji komunalnej pomieszczenia do wykonywania właściwych funkcji oraz do zamieszkania. Organizacja policji komunalnej odbywała się według wzorów wojskowych, skład osobowy formował się z kandydatów, którzy zgłosili się dobrowolnie. Od pretendenta na służbę w jej szeregach wymagano: ukończenia 25 roku życia, posiadania niezbędnych do służby umiejętności oraz doskonałego zdrowia fizycznego, znajomości języka polskiego – ustnego i pisemnego.

Organizacja policji komunalnej w mieście Łucku trwała od 21 czerwca do 16 lipca 1919 roku. Jak podają źródła archiwalne, przejęcie przez policję komunalną funkcji ochrony porządku prawnego (którą przed tym wykonywała milicja miejska) odbywało się pokojowo. Komisarz powiatu łuckiego (jako główny przedstawiciel władzy państwowej) wraz z nowym kierownikiem policji komunalnej L. Pruszyńskim wręczyli nawet pisemne podziękowanie byłemu kierownikowi milicji miejskiej miasta Łucka A. Markowskiemu. Oprócz tego, komisarz zwrócił się do magistratu miasta z prośbą o utworzenie specjalnej komisji, która zajmowałaby się wypłatą wynagrodzenia byłym funkcjonariuszom milicji miejskiej. Warto zaznaczyć, że L. Pruszyński w czerwcu 1919 roku powołał A. Markowskiego na stanowisko kierownika działu meldunkowego w policji komunalnej miasta Łucka.

Policja komunalna w Łucku zajmowała budynki przy ulicy Kredytowej, niedaleko Katedry Świętych Apostołów Piotra i Pawła. Znajdował się tam dział administracyjny (kierownik policji, jego pomocnik, sekretarz i maszynista), dział sądowo-kryminalny (kierownik, pracownik kancelarii, dwaj sierżanci i dwaj szeregowi), dział meldunkowy (kierownik i pracownik kancelarii), dział sanitarny (kierownik, pracownik kancelarii i trzech młodszych sanitariuszy) oraz dział rezerwowy składający się z 10 osób. W czerwcu 1919 roku skład osobowy pracowników policji komunalnej liczył 100 funkcjonariuszy.

21 czerwca 1919 roku kierownik policji komunalnej L. Pruszyński powołał J. Kapitana na stanowisko sekretarza działu administracyjnego, T. Kowalskiego – na stanowisko pracownika kancelarii działu administracyjnego, O. Jakobczuka – na stanowisko kierownika działu sanitarnego, M. Marcuzka – na stanowisko kierownika działu sądowo-kryminalnego. W czerwcu 1919 roku miasto Łuck zostało rozdzielone na trzy rejony policyjne. W wrześniu tegoż roku został utworzony czwarty rejon. W każdym rejonie znajdował się komisariat policji i sześć okręgów.

Organizacja policji komunalnej w Łucku przeprowadzana była w szybkim tempie. Większość policjantów to byli Ukraińcy i Rosjanie. Podstawę policji komunalnej stanowili byli pracownicy milicji miejskiej Żytomierza. Od czerwca do września 1919 roku na etatach policji komunalnej miasta Łucka zaszło wiele zmian. Prawie każdy rozkaz kapitana L. Pruszyńskiego dotyczył przyjęcia na służbę albo



zwolnienia pracownika policji. W lipcu 1919 roku na etacie policji komunalnej było 109 funkcjonariuszy, w październiku tegoż roku – 120 osób.

16 lipca 1919 roku w Łucku odbyło się uroczyste poświęcenie działu administracyjnego policji komunalnej. Zdaniem L. Pruszyńskiego w tym dniu zakończyło się kompletowanie składu osobowego. „Dzień obecny przypomina nam, że my – Polacy – stoimy na straży porządku prawnego... Na nasz los oczekuje wielka misja – stanąć na straży sprawiedliwości...! Niech to będzie naszym hasłem! [...]”, – pisał kierownik policji komunalnej miasta Łucka w nakazie nr 18 od 16 lipca 1919 roku.

Oprócz zabezpieczenia porządku prawnego, policja komunalna wykonywała sporo poleceń magistratu Łucka. Już w pierwszych nakazach kierownik policji zwracał uwagę na niezbędność nadzoru policyjnego nad codziennym sprzątnięciem wszystkich ulic miasta. Rozporządzenia dotyczyły tak państwowych instytucji, jak i domów prywatnych. Oprócz tego dział sanitarny policji komunalnej spełniał kontrolę nad dotrzymaniem odpowiedniego stanu czystości sklepów, targowisk, zakładów żywienia zbiorowego, salonów fryzjerskich i łaźni. Policja kontrolowała także rejestrację pojazdów (przeprowadzana była nawet rejestracja rowerów), a także koni, żeby zapobiec ich kradzieży. Policja kontrolowała handel końmi podczas jarmarków. 7 października 1919 roku dział statystyki łuckiego magistratu podawał komisarzowi powiatu (przedstawicielowi czasowej władzy administracyjnej, – aut.) komunikat o otrzymaniu od kierownictwa policji komunalnej informacji statystycznych o liczbie mieszkańców Łucka, a także przedmieść (Gniada i Krasne).

Według rozporządzenia kierownika policji, podkomisarz każdego rejonu policyjnego był zobowiązany każdego ranka składać na ręce kierownictwa pisemny raport o wydarzeniach, które odbyły się w ciągu doby. W praktyce jednak wspomnianie raporty często pisane były nierzetelnie, mieściły wiele poprawek, a nawet kleksów atramentowych. Często policyjne kierownictwo nawet nie mogło zrozumieć treści tych doniesień, ponieważ wiele z nich pisanych było po rosyjsku. Taka sytuacja wynikała z tego, że do składu osobowego policji na początek

Stanowienia pierwszych polskich policyjnych struktur na Wołyniu związane ze wstąpieniem do regionu armii Józefa Hallera w maju 1919 roku. Zmiana władzy w Łucku, protygiem drugiej połowy maja 1919 roku, umożliwiła przejście funkcji ochrony porządku prawnego od byłej milicji miejskiej do polskiej policji komunalnej.



U młodości w Łucku komunalna policja była utworzona zgodnie z dekretem Józefa Piłsudskiego jeszcze w styczniu 1919 roku. Taka formacja funkcjonowała pod nadzorem ministra spraw wewnętrznych oraz lokalnych samorządów. Jej kierownictwo było powoływane przez ministra spraw wewnętrznych, a finansowanie dokonywane było przez Ministerstwo Finansów oraz magistratę. Oprócz tego, lokalne samorzady zobowiązane były nieodpłatnie udostępnić policji komunalnej pomieszczenia do wykonywania właściwych funkcji oraz do zamieszkania. Organizacja policji komunalnej odbywała się według wzorów wojskowych, skład osobowy formował się z kandydatów, którzy zgłosili się dobrowolnie. Od pretendenta na służbę w jej szeregach wymagano: ukończenia 25 roku życia, posiadania niezbędnych do służby umiejętności oraz doskonałego zdrowia fizycznego, znajomości języka polskiego – ustnego i pisemnego.

Organizacja policji komunalnej w Łucku trwała od 21 czerwca do 16 lipca 1919 roku. Jak podają źródła archiwalne, przejęcie przez policję komunalną funkcji ochrony porządku prawnego (którą przed tym wykonywała milicja miejska) odbywało się pokojowo. Komisarz powiatu łuckiego (jako główny przedstawiciel władzy państwowej) wraz z nowym kierownikiem policji komunalnej L. Pruszyńskim wręczyli nawet pisemne podziękowanie byłemu kierownikowi milicji miejskiej miasta Łucka A. Markowskiemu. Oprócz tego, komisarz zwrócił się do magistratu miasta z prośbą o utworzenie specjalnej komisji, która zajmowałaby się wypłatą wynagrodzenia byłym funkcjonariuszom milicji miejskiej. Warto zaznaczyć, że L. Pruszyński w czerwcu 1919 roku powołał A. Markowskiego na stanowisko kierownika działu meldunkowego w policji komunalnej miasta Łucka.

Organizacja policji komunalnej w Łucku przeprowadzana była w szybkim tempie. Większość policjantów to byli Ukraińcy i Rosjanie. Podstawę policji komunalnej stanowili byli pracownicy milicji miejskiej Żytomierza. Od czerwca do września 1919 roku na etatach policji komunalnej miasta Łucka zaszło wiele zmian. Prawie każdy rozkaz kapitana L. Pruszyńskiego dotyczył przyjęcia na służbę albo

zwolnienia pracownika policji. W lipcu 1919 roku na etacie policji komunalnej było 109 funkcjonariuszy, w październiku tegoż roku – 120 osób.

16 lipca 1919 roku w Łucku odbyło się uroczyste poświęcenie działu administracyjnego policji komunalnej. Zdaniem L. Pruszyńskiego w tym dniu zakończyło się kompletowanie składu osobowego. „Dzień obecny przypomina nam, że my – Polacy – stoimy na straży porządku prawnego... Na nasz los oczekuje wielka misja – stanąć na straży sprawiedliwości...! Niech to będzie naszym hasłem! [...]”, – pisał kierownik policji komunalnej miasta Łucka w nakazie nr 18 od 16 lipca 1919 roku.

Oprócz zabezpieczenia porządku prawnego, policja komunalna wykonywała sporo poleceń magistratu Łucka. Już w pierwszych nakazach kierownik policji zwracał uwagę na niezbędność nadzoru policyjnego nad codziennym sprzątnięciem wszystkich ulic miasta. Rozporządzenia dotyczyły tak państwowych instytucji, jak i domów prywatnych. Oprócz tego dział sanitarny policji komunalnej spełniał kontrolę nad dotrzymaniem odpowiedniego stanu czystości sklepów, targowisk, zakładów żywienia zbiorowego, salonów fryzjerskich i łaźni. Policja kontrolowała także rejestrację pojazdów (przeprowadzana była nawet rejestracja rowerów), a także koni, żeby zapobiec ich kradzieży. Policja kontrolowała handel końmi podczas jarmarków. 7 października 1919 roku dział statystyki łuckiego magistratu podawał komisarzowi powiatu (przedstawicielowi czasowej władzy administracyjnej, – aut.) komunikat o otrzymaniu od kierownictwa policji komunalnej informacji statystycznych o liczbie mieszkańców Łucka, a także przedmieść (Gniada i Krasne).

Według rozporządzenia kierownika policji, podkomisarz każdego rejonu policyjnego był zobowiązany każdego ranka składać na ręce kierownictwa pisemny raport o wydarzeniach, które odbyły się w ciągu doby. W praktyce jednak wspomnianie raporty często pisane były nierzetelnie, mieściły wiele poprawek, a nawet kleksów atramentowych. Często policyjne kierownictwo nawet nie mogło zrozumieć treści tych doniesień, ponieważ wiele z nich pisanych było po rosyjsku. Taka sytuacja wynikała z tego, że do składu osobowego policji na początek

zwolnienia pracownika policji. W lipcu 1919 roku na etacie policji komunalnej było 109 funkcjonariuszy, w październiku tegoż roku – 120 osób.

16 lipca 1919 roku w Łucku odbyło się uroczyste poświęcenie działu administracyjnego policji komunalnej. Zdaniem L. Pruszyńskiego w tym dniu zakończyło się kompletowanie składu osobowego. „Dzień obecny przypomina nam, że my – Polacy – stoimy na straży porządku prawnego... Na nasz los oczekuje wielka misja – stanąć na straży sprawiedliwości...! Niech to będzie naszym hasłem! [...]”, – pisał kierownik policji komunalnej miasta Łucka w nakazie nr 18 od 16 lipca 1919 roku.

jej існування в більшості входили до функціонарних міліцій мієшкської, які не posiadali znajomości języka polskiego. Dla polepszenia sytuacji przy miejskim zarządzie policji komunalnej w inicjatywy L. Pruszyńskiego na początku lipca 1919 roku rozpoczęły się specjalne kursy języka polskiego dla funkcjonariuszy. Wynagrodzenie wykładowców uzyskiwano przez odliczanie potrzebnych kwot z wynagrodzenia policjantów. Funkcjonariuszom, którzy lekceważyli rozporządzenie kierownika, w sprawie nauki języka polskiego, groziła odpowiedzialność dyscyplinarna, mogło dojść do zwolnienia z policji. Grzywna obowiązywała także za niedbany wygląd podczas wykonywania służbowych obowiązków.

We wrześniu 1919 roku w Łucku został stworzony zarząd policji śledczej na czele z inspektorem J. Pietczakiem, który znajdował się przy ulicy Dominikańskiej w pomieszczeniu hotelu „Kraaków” (zajmowano 15 pokoi na parterze hotelu). W październiku tegoż roku zamiast rozformowanego działu sanitarnego policji komunalnej pojawiła się Łucka Ekspozytura Policji Śledczej pod kierownictwem przewodnika (starszego sierżanta policji, – red.) J. Dobrzańskiego. Znajdowała się ona przy ulicy Królowej Jadwigi 26, gdzie w latach 1920-tych znajdował się Łucki Powiatowy Zarząd Policji Państwowej. Łucka Ekspozytura Policji Śledczej zajmowała tylko jeden pokój (w przyszłości – gabinet komendanta Łuckiego Powiatowego Zarządu Policji Państwowej). Od momentu założenia do składu osobowego Łuckiej Ekspozytury Policji Śledczej oprócz kierownika J. Dobrzańskiego, wchodził: pomocnik kierownika – P. Aszowski, sekretarz – J. Orłowski, tzw.

„wywiadowcy” – A. Kliman, M. Troc, J. Aszowski, M. Zolomski. Wynagrodzenie kierownika ekspozytury policji śledczej wynosiło 1120 marek, pomocnika kierownika – 935 marek, sekretarza – 810 marek, „wywiadowców” – 600 marek.

Kierownictwo zarządu policji śledczej regularnie informowało władze Łucka i powiatu o bieżącej sytuacji. Odpowiedni raport składał się z następujących części (rubryk): zabójstwa, kradzież koni, kradzieże mieszkaniowe, drobne kradzieże, lichwiarstwo, łapówkarstwo, podpalenia, przechowywanie mundurów wojskowych i broni, areszty.

11 i 22 marca 1920 roku zarząd łuckiej policji komunalnej zawiadamiał starostę powiatu o braku w regionie towarów pierwszej potrzeby. Kierownik policji komunalnej w liście do starosty od 31 marca 1920 roku tak opisał stan bezpieczeństwa: „Przestępczość jest niewielka... 20 marca w przedmieściu Krasne przy ulicy Staro-Browarnej nieznanymi przestępcy skradli u pana Jana Bieleckiego blisko puda słoniny i pół puda mięsa... Przy ulicy Pokrowskiej ze sklepu Wawrzyka skradziono 5 pudów mąki, 5 pudów farby, cukru i soli – ogólny koszt 2796 marek. W noc na 28 marca z kasy okręgowego sądu skradziono 120000 marek...”

Rozwój pierwszych polskich policyjnych struktur w najnowszej historii Łucka związany jest z działalnością policji komunalnej. Funkcyjowała ona pod kierownictwem czasowej administracji cywilnej i stała się bazą do stworzenia organów państwowej policji w 1921 roku.

Oleg RAZYGRAJEV

польською мовою. Для покращення ситуації, при міському управлінні комунальної поліції, за ініціативою Л. Прушинського, на початку липня 1919 року для службовців відкрилися спеціальні курси польської мови. Оплата праці викладачів проходила шляхом відрахування необхідних коштів із заробітної платні поліцейських. Службовцям, які нехтували розпорядженням керівництва щодо вивчення польської мови, загрожувала дисциплінарна відповідальність, однак могло дійти навіть до виключення з лав поліції. Стягнення накладалося і за неохайний зовнішній вигляд під час виконання службових обов'язків.

У вересні 1919 року в Луцьку було створено управління слідчої поліції на чолі з інспектором Я. Петчаком, яке розмістилося на вулиці Домініканській у приміщенні готелю „Краків” (займав 15 кімнат на першому поверсі готелю). У жовтні того ж року, на основі розформованого санітарного відділу комунальної поліції, з'явилася Луцька експozyтура слідчої поліції під керівництвом «пшовдовника» (старшого сержанта поліції, – ред.) Ю. Добрянського. Вона розташовувалася на вулиці Королеви Людвіги, 26, де у 1920-х роках розмістилося Луцьке повітове управління державної поліції. Луцька експozyтура слідчої поліції займала лише одну кімнату (у майбутньому – кабінет команданта Луцького повітового управління державної поліції). З моменту заснування особовий штат Луцької експozyтури слідчої поліції, окрім керівника Ю. Добрянського, складали: помічник керівника – П. Ашовський, секретар – Ю. Орловський, т.зв. „розвідники” – А. Климан, М. Троц, Є. Ашовський, М. Золомський. За-

робітна плата керівника експozyтури слідчої поліції становила 1120 марок, помічника керівника – 935 марок, секретаря – 810 марок, „розвідників” – 600 марок.

Керівництво управління слідчої поліції регулярно інформувало владу Луцька та повіту про поточну ситуацію. Відповідний рапорт складався з наступних частин (рубрик): вбивства, викрадення коней, житлові крадіжки, дрібні крадіжки, лихварство, хабарництво, підпали, переховування військового обмундирування та зброї, аresшти.

11 та 22 березня 1920 року управління Луцької комунальної поліції повідомляло старосту повіту про відсутність у регіоні товарів першої необхідності. Начальник комунальної поліції у листі до старости від 31 березня 1920 року так характеризував стан безпеки: „Злочинність невелика... 20 березня у передмісті Красне на вулиці Старо-Browарній невідомі злочинці викрали у пана Яна Бieleцького близько пуда сала та півпуда м'яса... На вулиці Покровській з магазину Вав-жака було викрадено 5 pudів борошна, 5 pudів фарби, цукру і солі на загальну вартість 2796 марок. У ніч на 28 березня з каси окружного суду було викрадено 120000 марок...”

Таким чином, становлення перших польських поліцейських структур у новій історії Луцька пов'язано з діяльністю комунальної поліції. Вона функціонувала під верховенством тимчасової цивільної адміністрації і стала базою для створення органів державної поліції у 1921 році.

Oleg RAZYGRAJEV

Zosia Radziszewska Зося Радзішевська

През понад 20 lat w Dorosynowskiej Szkole Średniej w rejonie rożyszczańskim działa Muzeum Historii Szkoły i Wsi. Jest stale aktualizowane przez ciekawe dokumenty archiwalne, zdjęcia, publikacje prasowe. Szczególnie dużo nowych nabytków uzyskało muzeum w tym roku, kiedy obchodziło 120-tą rocznicę swego powstania.

Szkola zaczęła swoje działania edukacyjne jako parafialna w dawnym 1888 roku. W jej dziejach był okres (13 lat), kiedy posiadała status ludowej początkowej, zwanej powszechną. W tym czasie naukę prowadzono głównie w języku polskim. W ekspozycji muzealnej ten okres można zobaczyć na kilku fotografiach: zobaczy samą szkołę, pani dyrektorki Zofii Gamalei oraz maturzystów z 1931 roku. W gablocie znajdziemy też oryginalny wydany Atanazji Chmielewskiej świadectwo z wyróżnieniem o ukończeniu tej szkoły. Z długoletnimi mieszkańcami wsi Dorosynie Iwanem Iaszczukiem i Wołodymyrem Rzedzuckim lokalny literat Stefan Swanzan niedługo przeprowadził wywiad o nauce szkolnej. Od Marfy Demczuk spisał on wspomnienia o jej koleżance – młodej doktorce Zosi Radziszewskiej. Na podstawie tych wspomnień powstał szkic, który obecnie się znajduje wśród eksponatów muzeum. Polecamy Państwu do przeczytania jego wersję skróconą.

Zosia

Pociąg parował i trąbił na stacjach kolejowych: „Na Wo-łyn... Na Wo-łyn...”. Do szczytu tuliły się nieznajome widoki i nieśpiesznie się posuwały. Na większych stacjach pociąg się zatrzymywał, a mniejsze omijał. I wciągał trąbił: „Na Wo-łyn... Na Wo-łyn...”. Bez końca powtarzał, wystukiwał: „Nie jedź... Nie jedź...”

A ona jechała z dokumentem w rękę o ukończeniu kursu lekarzy wydanym przez liceum medyczne w Poznaniu. W młodych oczach musiała odzwierciedlać się radość: liceum ukończyła z wyróżnieniem, czekała na nią praca. Jednak był w nich smutek i lęk. Smutek – od niedawnego pożegnania z rodzicami, siostrą, młodszym bra-

ciem, ojczystym domem. A lęk... Straszono ją Wołyniem. A jeszcze przypominała sobie z podręcznika szkolnego: *Oczerety... tataraki... Szuwały... Mokrała... Stoisz w wodzie, Siano kosisz – Woda ci go skradła!*

I powstawały w jej wyobraźni Wołyn i jego Polesie – jeszcze jej nie widziała: stoi w wodzie Wołynianin w białym stroju płótnianym (dosłownie jak w podręczniku na rycinach), ścina trzcinę. A woda kradnie jego pracę. A on pływa w łódce i zbiera to siano... A dookoła lasy, zagajniki, bagna, woda, zarośla. Mwymawiano jej: „Lud tam, ojej, co to za lud! Zacoafany, nieprzyjazyń i niedobry”. Jedną duszą była wypełniona zalem do tego wołyńskiego pracownika, który stał w wodzie i kosił chwasty...

Wojewódzki Zarząd Leczniczy w Łucku skierował ją do Zarządu Powiatowego w Rożyszczach. Tam z niej niezwykle ucieszyli się: „Jest pani tu bardzo potrzebna! Stale brakuje nam lekarzy. Pojedź pani do Gminy Szczurzyńskiej, jednak nie do samego Szczuryna, a do Wielkich Berezopolup, ponieważ chociaż gmina i nazwana Szczurzyńska, a jednak znajduje się w Wielkich Berezopolupach. Tak się nazywa wieś. Tam pani wskaże miejsce, gdzie pani będzie pracowała. To wszystkiego dobrego, pani Zosiu. Proszę się nie lekkać. Wszystko będzie w porządku!”

Do młodej lekarzki położyli w Dorosynach byli nastawieni różnie. Jedni ucieszyli się: „Wreszcie mamy lekarza”, inni byli nastawieni raczej sceptycznie: „Czy ona coś wie i potrafi, ta dziewczyna?” Treci ustosunkowali się absolutnie obojętnie: „Jeśli tyś los jest wyzdrowiać, to wyzdrowiejesz, a jeśli masz przyznanie umrzeć, to umrzesz. Otóż, nie ma żadnej

potrzeby w tych lekarzach”.

W Dorosynach Zosia Radziszewska nie zobaczyła tyle bagna i wody, ile wcześniej malowała jej wyobraźnia. Dorosyniczka kosili na łądze. A jeśli powstała potrzeba leżeć do wody i uciąć trochę trzciny, woda jej nie kradła, bo tutaj płynęła wody prawie nie było. Jednak praca lokalnej ludności była ciężka. I młoda doktorka współczuła tym ludziom. A praca jej samej też była niełatwa, obciążona jeszcze i tym, że trafiła Zosia do obcego kraju. Jednak w każdym kraju swoje zwyciężają. Do wszystkich zresztą się przyzwyczaila.

Nie minęło dużo czasu, jak nastawienie do niej zaczęło ulegać zmianie. „Pani doktorko, dziecko mi się rozchorowało, niech pani przyjdzie!” „Pani Zosiu, moja matka w podyłym wieku zachorowała”!

I ona wyruszyła do ludzi. Przyzwyczaiła się do nich, a oni do niej. Polubiła te duże wieś i jej mieszkańców – dobrych, uczciwych, pracowitych. Byli organizowani, co dodawało im mocy, energii, odzucia zespołu i inspiracji do życia i walki o swoje prawa. To wszystko jej bardzo zaimponowało. Krok po kroku, sama również wciągnęła się do tego prądu. I nawet znalazła tu swoją miłość...

Jednak panienskie szczęście trwało tylko dwa lata. Pod koniec sierpnia 1939 roku Zosia pojechała w odwiedziny do rodziców i krewnych, kiedy zaczęła się wojna. Polskę zajęli Niemcy, a na Wołyn przyszli bolszewicy. Przez Buż przebiegała granica.

...Już po wojnie Marfa usiłowała odnaleźć koleżankę. Pisała listy do Poznania i nawet wracała się do programu radiowego w Warszawie. Jednak Zosia Radziszewska nigdy się nie odezwała. Ślady jej zginęły na stromych drogach życiowych...

Wasyli FEDCZUK

Уже понад 20 років у Dorosynivskij serednij shkoli Rożyszczańського району діє музей історії навчального закладу і села. Він постійно поповнюється цікавими архівними документами, фотознімками, газетними публікаціями. Чимало нових надходжень до музею було у рік, коли школа відзначала 120-річчя від часу заснування.

Розпочинала вона свою освітню діяльність, як церковно-приходська, ще у далекому 1888 році. У її історії був період (13 років), коли школа мала статус народної початкової – «повхешко». Тоді викладання предметів там велося, переважно, польською мовою. В експозиції музею про цей період засвідчують декілька світлих – знімок самої школи, директори Зofії Гамалей, учнів випускного класу 1931 року та оригінал свідчення Афанасія Хмельовської про успішне закінчення цього закладу.

У старожили села Dorosyni Івана Ішчука та Володимира Редчука місцевий літератор Степан Шванц, свого часу, брав інтерв'ю про їх навчання в цій школі. У Марфи Демчуковин записав спогади про її подорож – молодшу фельдшерку Зосу Радзішевську. На їх основі він написав замальовку, яка знаходиться в експозиції музею. Пропонуємо до вашої уваги скорочений її варіант.

Зося

Потяг димів і дуднів на стиках рейок: „На Во-лын... На Во-лын...”. На вікно набігали незнайомі краєвиди і некавално відсовувалися. На більших станціях потяг затримувався, дрібніші минав. Та все дуднів: „На Во-лын... На Во-лын...”. Та все повторювало – відступував: „Не їдь... Не їдь...”

А вона їхала з документом про закінчення акушерсько-го відділу медичного ліцею у Познані. У молодих очах повинна би радість бути: ліцей закінчено успішно, з відзнакою, попереду праця. А в них, натомисть, сум і наляк. Сум – то від недавнього прощання з батьками, сестрою, з меншим

братиком, з рідною домівкою. А наляк... її лякала Волинь. А ще пригадувалося зі шкільного підручника:

Очерети... татараки... Шувары... мокраділа... Стоіш в водзе, Сяно косіш – Вода ці го скраділа!

І поставали в уяві Волинь з її Поліссям – ще їх не бачила: стоїть у воді волиннянин у білому полотняному одязі (як у підручнику на малюнках), косить очерет. А вода крапа його працю. І він плавав на човні та вибирав його... А довртки ліси, переліски, болота, вода, зарослі. Торочили їй: „Народ там... ой, народ! Відсталій, неприяний і недобрий”. А душа все ж проймалась співчуттям до того волинського трудівника, який стояв у воді і косив очерет...

„Воеводський лічебний заход” в Луцьку скрував її до „Повітового заходу” в Рожище. Там її невмовно зрадили: „Ой, як пані нам потрібна! Бо скільки у нас тут лікарів? Поїде пані до Шуриносської гміни. Тільки не до Шурина, а до Великих Бerezopolup. Бо хоч гміна Шуриноска, але знаходиться у Великих Berezopolupach. Так село звється. А там дадуть для пані місце, де треба буде працювати. Не ля все добре, пані Зося. Не лаякайтеся. Все буде гаразд!”

Молоду фельдшерку-акушерку зустріли в Dorosynivskij serednij shkoli. Зрадили одні: це ж бо – лікар. Інші скептично: „Що вона знає, а що вона може, та дівчина”. Треба – зовсім байдуже: якщо маєш бути здоровим, будь йти на здоров'я... Якщо тобі назначено померти, то помреш. А не треба, щоб в тому допомагали лікарі”.

У Dorosyniach Зося Радзішевська не знайшла стільки боліт, води, як їх вбачалося в уяві раніше. Dorosyniveць косив на суші. А коли й доводилося йому лізти у воду, підтягати трохи очерету, то вода його не крапа, бо води тут, плінної, було вже не так багато. Але праця його була важкою. А молода фельдшерка співчувала йому. А в самій праці теж була нелегка. Обтяжувалась ще й тим, що опинилася Зося в іншому краї. А де край, там свій звичай. То й привикла.

Недовго пробула вона в селі, а ставлення до неї, молоді фельдшерки, почало мінатися. „Пані лікарко! Дитинка у мене захворіла. Ходіть!” „Пані Зося, мама у мене старенька занедужала...”

І вона йшла. Зжилася з людьми і люди з нею. Поллобилося їй те велике село і його мешканці – добрі, ввічливі, працьовиті. Організовані, що давала їм міць, енергію, відчуття колективу і наснагу до життя і боротьби за свої права. Це їй вельми імпонувало. Мало-помалу і сама втягнулася в те руслі. І навіть кохання своє тут знайшла...

Але дівоче щастя тривало лише два роки. Наприкінці серпня 1939 Зося поїхала проводити батьків і ріднину, яка вибухнула війна. Польщу захопили фашисти, на Волинь – приїшли більшовики. Кордон став на Бузі.

...Уже по війні Марфа Демчук силкувалася відшукати подругу. Писала листи в Познань і навіть на радіо у Варшаву. Але Зося Радзішевська так і не відшукувалася. Її сліди десь загубилися на крутих життєвих дорогах...

Василь ФЕДЧУК

PrzekA-Z – мистецтво знаку

PrzekA-Z – sztuka знаку

10. грудnia 2010 року в Луцькій Галерії Сztuki została урочысьце отwarta wystawa „PrzekA-Z – sztuka znaku” prezentująca plakaty „Solidarność” z okazji 30-lecia tego ruchu.

W tym roku przypada 30-та rocznica narodzenia w Polsce ruchu „Solidarność”, który powstał jako sprzeciw wobec władzy komunistycznej. Ruch ten był fenomenem, ponieważ to właśnie klasa robotnicza zaprzeczyła władzy komunistycznej. Ruch robotniczy cieszył się dużym poparciem ze strony polskiej inteligencji, dlatego przekształcił się w ruch ogólnonarodowy, ogólnospoleczny. Obecny na otwarciu wystawy Konsul Generalny RP w Łucku Tomasz Janik powiedział: „Polska od roku 1980 do roku 1981 była wolnym państwem w obozie państw socjalistycznych. Wszyscy zachłyszneliśmy się tą możliwością bycia obywatelami w wolnym kraju. Do ruchu „Solidarność” zapisało się 10 mln. ludzi. Niestety, 13. grudnia 1981 roku reżim wojskowy wprowadził stan wojenny. Komunistyczna dyktatura nie była w stanie pójść razem z narodem. Ale ten ruch trwał i często odwoływał się do bardzo ważnych trzech słów w polskiej historii, mianowicie: „Bóg, Honor i Ojczyzna” i dlatego też w końcu zwyciężył. Chciałbym, żeby poprzez te plakaty Państwo mieli udział w tej historii, która 30 lat temu pozwoliła na to, byśmy dzisiaj mogli żyć w dwóch niezależnych państwach – Polsce i Ukrainie”.

Wystawa prezentuje kilkadziesiąt plakatów „Solidarność”, które stworzyli współcześni malarze odwołujący się do ikonografii „Solidarność”. Warto wspomnieć, że oczekiwania działaczy „Solidarność” od samego początku znalazły swój wyraz w sztuce. Wydarzenia



nia lat 1980-1989 były komentowane oraz odzwierciedlane poprzez grafikę, która stała się świadectwem tego czasu, tych oczekiwań, przeżyć, zmian. Grafika „Solidarność” została zapoczątkowana w sierpniu 1980 roku. Odrębne napi-

Plakaty eksponowane w Łuckiej Gалерії Sztuki wyróżnia prostota formy oraz wielość znaczeń. Przypominają one o symbolicznych ważnych datach w polskiej historii i są szczególnym kalendarzem polskich zrywów społecznych. Jest tu data 1918 – odzyskanie przez Polskę niepodległości po 123 latach niewoli narodowej, rok 1944 – powstanie warszawskie, rok 1956 – pierwsze bunty przeciwko władzy komunistycznej, rok 1970 – antykomunistyczne rozruchy wśród robotników Wybrzeża. Są to daty, z których kolejne pokolenia, między innymi właśnie pokolenie „Solidarność” wyciągnęło wnioski i stworzyło ten pokojowy ruch. I to „Solidarność” otworzyła podwoje wolności nie tylko Polsce ale i całej Europie Środkowo-Wschodniej.

Plakaty „Solidarność” zostały zaprezentowane w Łucku dzięki wsparciu Konsulatu Generalnego RP w Łucku. Jest to pierwsza wystawa odbywająca się w ramach projektu „PrzekA-Z – sztuka znaku”.

Natalia DENYSIUK

10. грудnia 2010 року в луцькій Галерії мистецтв відбулося відкриття виставки „PrzekA-Z – мистецтво знаку”. На ній були представлені плакати „Солідарності”, створені з нагоди 30-ї річниці зародження профспілки.

У нинішньому році минає 30-а річниця зародження у Польщі руху „Солідарність”, який виник як спротив комуністичній владі. Цей рух був феноменом, оскільки проти комуністичної влади виступили саме робітники. Робітничий рух підтримала польська інтелігенція, унаслідок чого він перетворився на загальнонаціональний, загальносуспільний рух. Присутній на відкритті виставки Генеральний консул Республіки Польща в Луцьку Томаш Янік сказав: „Польща з 1980-го до 1981-го року була вільною державою у соціалістичному таборі. Нас усіх захопила можливість бути громадянами вільної держави. До руху „Солідарність” записалося 10 млн. людей. На жаль, 13 грудня 1981 року військовий режим запровадив воєнний стан. Комуністична диктатура не була у стані піти разом із народом. Але цей рух тривав, часто звертався до дуже важливих трьох слів у польській історії: „Бог, Честь і Батьківщина” і, зрештою, переміг. Я хотів би, щоб через ці плакати

ви долучилися до історії, яка 30 років тому дозволила на те, що сьогодні ми можемо жити у двох незалежних державах – Польщі та Україні”.



Виставка презентує кілька десятків плакатів „Солідарності”, які створили сучасні художники, опираючись на іконографію „Солідарності”. Варто сказати, що очікування діячів „Солідарності” із самого початку знайшли свій вираз у мистецтві. Події 1980-1989 років коментувалися та відображалися

за допомогою графіки, яка стала свідомством того часу, тих очікувань, переживань, змін. Графіка „Солідарності” була започаткована у серпні 1980 року. Виконані від руки написи і гасла на стінах суднобудівного підприємства, заводів, стінах будинків, на огорожах були свідченням того, що страйки тривають. Наступні події спричинили подальший розвиток течії незалежної культури, якою був плакат „Солідарності”.

Плакатам, які експонувалися у луцькій Галерії мистецтв, притаманна простота форми та багатозначність. Вони нагадують про символічні, важливі дати у польській історії і є особливим календарем вибухів суспільного невдоволення у Польщі. Тут можна побачити 1918 рік – початок польської держави, 1956 рік – перші виступи проти комуністів, 1944 рік – Варшавське повстання, 1970 рік – проти утисків робітників збунтувалося Побережжя. Це дати, з яких наступні покоління, власне, покоління „Солідарності”, зробили висновки і створили цей мирний рух. Саме „Солідарність” відкрила шлях до свободи не лише Польщі, але й усім

Центрально-Східній Європі. Плакати „Солідарності” експонувалися у Луцьку завдяки підтримці Генерального консульства Республіки Польща в Луцьку. Це перша виставка, що відбувалася у рамках проекту „PrzekA-Z – мистецтво знаку”.

Natalia DENYSIUK
Фото Володимира Хомича



Картки святецьке новорочне

Дзїс Новы Рок нїемал ве вшыткых краях хрїсцїянських єст обходзонь першого стьцзня. Та традиция єст так стара, як звычайь вьсыланя зьченя святецькых і склданя презентьв.

Кїедьсь, як вьнїка з жрѣдел старьчоньх, бьлѣ тѣ овеце (чьба стѣ гїодьчнѣ зьдобнєнє новорочнєй чохїнкѣ в дробнє червонє яблєвскѣ і орzechы), пѣзнїєй тєж дѣрѣ богѣтськє, кѣрѣ з бїгєм чьсау стѣлѣ сѣ обовїязковє. На прїкьлад, єсарє рьзмьсу вьмѣгалѣ дарѣв ѓд вшыткых мїєшкѣнцѣв Рьзмѣ.

В Росїи по раз першый Новы Рок обходзонь 1 стьцзня на подставє рѣзкау Пїотра I в 1700 року. В тьм днїу кар рѣзкалѣ оздобѣ дѣмѣ гѣлєзїамї соснѣ, јодьї і јалѣвцѣ ораз вшыткѣ мїєлї радѣнїє склѣдѣть собѣ навѣзѣм зьченя святецькє (на почѣткѣ згоднє з рѣзкаем, потєм тѣ стѣлѣ сѣ прїзвьчѣванїєм). Першѣ мьсѣ новорочнѣ одрѣвалѣ патриархѣ правѣславнѣ Стефан Јаворскї (на вїєсем мѣвѣ, похѣдїл ѓн з Јаворѣвѣ под Лѣвѣвѣм). Од чьсау повстаня телєвїзїи єсѣрѣнїє прїзїмѣмь зьченя склѣданє рѣвно ѓ поїночь прѣз вьзїєрчнїкѣв паїєвѣнѣчѣв.

Обєчнє склѣдѣм зьченя крєвнѣм, прїязїтѣлом, знѣвом. До вьмѣганьх атрибутѣв свѣтѣа ѓд давнѣя сѣ зѣлїчанє карткї святецькє.

Першє „почѣтѣвїкї“ новорочнє појавїлѣ сѣ на почѣткѣ убїгєлѣго вїєку, образкї рѣцєжь дѣтѣлѣвѣм Божею Нарѣдзєнїєм нїж Новѣго Рѣку. В чьсїє



Natalia PUŠKAR



нїєдлєгѣго чьсау нїєподлєгѣлѣ Українѣ в 1918 року вьданѣ кїлїканѣсє картєк бѣжанѣрѣдзєнїєв-новорочнѣх ѓ тематїє українєкїє. Бьлѣ тѣ вьзѣрѣ артѣстѣчнє графїкї украинєкїє авторѣв Јарѣслава Пѣтракѣ, Олєнѣ Кулєцькїє, Гнѣтѣ Колєцькїє. Јакѣ вьданїє сєрїєнє „Весѣлѣх Свѣтѣв Божею Нарѣдзєнїє – бѣднѣмь здѣвїтї!“ зѣстѣлѣ оублїковѣ вє вєдчїє „Сьренкѣ“ (Пѣлска).

Пѣзнїєй в украинських картках святецькых мѣвѣм бѣжанѣрѣдзєнїєв (јакѣ „нїєпрїязнїтѣв“ – зєбѣ нїє „зѣрѣвѣ нарѣд опїтѣм рєлїгїєм“) устѣплї мїєцѣсѣ новорочнєму. Рѣвночєснє на картках појавїлѣ сѣ огѣлнопаїєвѣм ѣвѣ пропѣганѣда улѣтѣкѣ: портрєт Лєнїна на сѣчанїє над дрєвкїєм новорочнѣм озѣбонїєм червонїєм флагѣм або пїєчїєкѣтѣнѣ гвїзѣдѣ на Вїєжѣ Крємлѣвскїєй і на чохїнцѣ. Нїє мїєлѣ тѣ жѣднѣго знѣчєннѣ, зє в рѣчєвнїєстѣ дїєчї нїгдѣ нїє зєждѣлѣ з гѣрѣ санїямї трѣмѣмѣ в рѣкѣ червонє флагѣ, а чохїнкѣ нїгдѣ в надмїєрѣ нїє прїзѣвѣдѣнѣ червонїєм флагѣм і гвїзѣдѣм.

Єстєтїчнѣ лѣкѣ чєсїєвѣо вьпєлнїѣ карткї импортѣвѣ, прїзвєлѣнє ѓд рѣдзїн з Пѣлскї, Чєчє, Нїємїєцѣ, Канадѣ, Амєрїкї і карткї фѣотѣграфїчнє, вькѣнанє рѣчнє. Сїєлєкѣвѣ, слѣдїєткїє, оцѣвїчїє нїє бьлѣ вьзорѣм зѣстѣкї, јєднѣк їєх сїмболїкѣ бьлѣ зрѣмїєлѣ и јєднѣкїє прѣзмѣвѣлѣ до сєрѣа і умьсѣлѣ.

Карткї зѣчєтѣ подпїсѣвѣч „З Новѣм Рѣкїєм!“ по „ѣдѣлѣмь чьрѣсчєвѣвскїєй“ і так јѣзъ позоєлѣ. Обєчнє вїєлє картєк святецькых з ѣкѣзїи Новѣго Рѣку і Божею Нарѣдзєнїєм єсїєчѣ о і одрѣвѣдѣ најбѣрѣднїє вьмѣганѣчѣм дєлїєтѣлом.

Новорічні листівки

Першїй дєнь Новѣго Рѣку нїєнї, мѣєжє в єсїєх хрїсцїянських країнах, свѣтѣковѣ першого сїчнѣ. Традиция така ж давнѣя, як і звычайї надсїлѣтї новорічнїє прївїтаннѣ і рѣботї дарункї.



Кѣлїсь, јак свїдѣчѣть їєсторїчнїє дєрѣжѣлѣ, єбѣ бѣлѣ фрѣтткї (чїє нє звїдїтѣ звычайї прїкѣраштї новорічнѣм ялїнкѣ дрїбнїєм червонїєм яблѣчкѣм і горїчкѣм); пїзнїє – і багатїє дарї, јакї, з пїєном чьсау, ставѣлї обѣв јєзѣвїєм. Рїмськї їмперѣторї, на прїкьлад, вьмѣгалї подарункї вїд єсїєх жїтєлѣв Рїмѣ.

Впершє Новїєй рїкѣ в Росїї, сѣмє 1-го сїчнѣа, вїдсѣвѣтѣвалї згїднѣ указѣ Пєтра I у 1700 року. Тѣго днѣ цар зєлѣлї прїкѣрасїтї бѣднїкѣ сѣснѣвїєм, јєлїнокїєм і јєлѣвїєнїєм гїлїкѣм, єсїє поївнїє бьлѣ радїєснѣ вїтѣтї єднѣм ѣднѣм зїє свѣтѣом (спѣчѣтѣкѣ за указѣом,



Natalia PUŠKAR

далї – вїєшлѣ ѓ звїчѣкѣ). Першѣ новорічнѣм сѣлѣбѣлѣсїєтїєлѣ патрїєршѣо прєстѣлѣ Стефан Јаворскїєй (до рѣчї, рѣдом і євѣрѣвѣ на Лѣвїшчїнї, – авт.). Із вїнїкєннїєм телєбѣчєннѣа, нас шѣрокѣ, рївно єпївѣнчѣ, вїтѣають першї єсѣбѣ дєрѣжѣвї.

Вїтѣємѣ рїднїх, дрѣзїєв, знѣвѣомїєх, єднє єднѣго і мїє. Сєрєд обѣв јєзѣвїєм атрибутѣв свѣтѣа вєжє давнѣм вѣвѣжѣають сѣ пошѣтѣвїє лїєтѣвїєкї.

Першїє новорічнїє „пошѣтѣвїєкї“ зѣвїєлїєлїє на почѣтѣкѣ мнїєнѣго стѣлїтѣа, сѣєтѣкѣ тѣдѣ бѣв радїє рїдѣвнїєм, єнїєж сѣтѣм новорічнїєм. Пїд чьсѣ недѣвѣго украинєкѣм Вїдрѣдзєннѣя 1918 року вїєшлѣ кїлїканѣєднѣє рїдѣвнѣо-новорічнїє лїєтѣвїєкї зїє украинєкѣю темѣтїєкѣю. Єбѣ бьлѣ мїєстєцькѣ тѣврїє украинєкѣю графїкї, їєхнїє авторѣм вїєстѣпїлїє Јарѣслав Пѣтрак, Олєнѣ Кулєцькїє, Гнѣтѣ Колєцькїє. Пїд сєрїєнѣю назѣвѣю „З Рїднѣм свѣтїєм – бѣднѣмь здѣвїтї!“ вїєнѣм побѣчїлїє сѣтѣм ѓ вїдѣвнїєцїтѣв „Русѣлкѣ“ (Пѣлска).

Пїзнїєшє в украинських лїєтѣвїєкѣх рїдѣвнїєм сѣєтѣкѣ за „нєпѣрїєбнїєстѣю“, єбѣбѣ „нє трѣтїєтї єсѣбѣ рѣлїгїє“ знїєкѣа, лїєшѣєтѣє новорічнїєм. Вѣднѣчѣсѣ на лїєтѣвїєкѣ зѣвїєлѣєтѣє сѣ гвїзѣднѣєрѣдѣваннѣа пропѣганѣдїєсѣкѣ сїмволїкѣ: портрєт Лєнїна на стїнѣ над новорічнїєм дрєвцєм, јакѣ прїкѣрашє червонїєм прѣпорѣцїєм, пїєтїєкѣтнѣ зїєрѣкѣ на Крємлї і на јєлїєцїє. Нє вѣжлїєво, єбѣ рѣєлнѣюм жїтѣє дїтїє нїєкїє нє ієдїлїє зїє гѣрїє на сѣнѣчѣкѣх, трїємѣєкїє червонїє прѣпорѣцїє в рѣкѣх, єбѣ јєлїнкѣ вєжє нїє прїкѣрасїлїє надмїєрѣм червонїє прѣпорѣцїє і зїєрѣкѣ.

Єстєтїчнѣу прогѣлїнѣу чѣстѣковѣ заповнїєвалїє їмпортнїє пошѣтѣвїє карткї, јакї надхѣдїлїє ѓд єкѣрнїєх сїємѣє зїє Пѣлсѣ, Чєхослѣвѣччїнї, Нїємѣччїнї, Канадї, Амєрїкї та, звїчѣнїєм, сѣмѣрѣбнїє фѣотїєлїєстїєкї. Пїдфѣрѣбѣванїє, сѣлѣдєнѣю-їдїлїєчнїє, вѣнїє, лѣвнѣа рїч, бьлѣ далєкїєм вїд мїєстєцькѣх шѣдєврїєв, єлѣ їєхнїє сїмволїкѣ бьлѣ бїєшє прїєїтнїєю і зрѣмїєлѣю ѓд сєрѣа, рѣзумѣ.

Пїдпїєсїє „З Новїєм рѣкѣм!“ на лїєтѣвїєкѣх зѣвїєлѣють сїєлѣ „хрѣпѣвѣсѣкѣ вїдїлїтїє“ і вєжє нїє знїєкѣають з нїєх. Нїєнїєшнє рѣзмѣїтѣє пошѣтѣвїє лїєтѣвїєкѣ на новорічнѣо-рїдѣвнїє темѣтїєкѣ мїєлѣ єкѣ і зѣдѣтѣє зѣдовѣлїєннїє нѣвнїєбѣгѣлїєвнїєго лѣбїтєлѣя фїлѣкартїє.

Natalia PUŠKAR

Інформація волинська Волинська інформація

20 грудня на автѣперѣхѣдїє „Устїлѣт – Зѣсїєн“ пѣлсѣкїє харѣєрїє прѣєдѣлїє украинєкїєм сѣкаутѣм „Вїфлєємскїє вѣгѣнѣ мїєрѣ“.

20 груднѣа на прѣзѣсїєцїє гнѣнїєчнїєм „Усїчїєг – Зѣсїєн“ пѣлсѣкїє харѣєрїє прѣєказѣлїє украинєкїєм сѣкаутѣм „Bettejenskie Światło Pokoju“.

У Волинськїє облѣєрѣжѣ адмїєстрѣцїє вїдѣбулѣєлїє засїєданнѣє орѣганїзѣцїєнѣю комїєтѣу з вїдѣзнѣчєннѣя 140-їє рїчнїєцїє вїд днѣя нарѣдзєннѣя Лєсїє Українїє.

У Волинськїє Облѣєрѣжѣ адмїєстрѣцїє Пѣаїєстѣвѣює обѣлѣєлїє сѣєрѣдѣ засїєданнѣє орѣганїзѣцїєнѣю комїєтѣу орѣганїзѣцїєнѣю прїзѣгѣвѣнѣює обѣдѣу 140-лєчїєа урѣдзїєнїє Лєсїє Українїє.

Луцькѣ мїєськѣ рѣдѣа і Комїєтѣє комѣнѣлнѣює гѣосѣєдрѣвѣ Нѣцїєнѣлнѣює єкѣнѣнѣчнѣє пѣлѣтїє (Пѣльска) пїдпїєлїєлїє Прѣтѣколѣ нѣмїєрїє прѣо сїєвѣрѣкѣ.

Луцькѣ Рѣдѣ Мїєєскѣ і Комїєтѣє Гѣосѣєдрѣкїє Комѣнѣлнѣює Краєвѣєй Ізбѣ Гѣосѣєдрѣєкїє (Пѣлска) подпїєлїєлїє Прѣтѣколѣ зѣмѣрѣєннѣє ѓ вєспїєрѣє прѣєрѣсѣ.

19 груднѣа на Тѣєатрѣлнѣю мѣаїєдѣнїє Луцькѣ вїдѣбулѣєлїє тѣєатрѣлїєзѣванє свѣтѣо, пїд чьсѣ јєкѣоє засїєлїєлїє трїє гѣолѣвнїє новорічнїє јєлїнкїє мїєстѣ.

19 груднѣа на плѣцѣ Тѣєатрѣлнѣю в Луцькѣ обѣлѣєлїє тѣєатрѣлїєзѣванє свѣтѣо, подчѣсѣє кѣтѣєрѣє зѣстѣлїє зѣрѣє лїєчнїє чохїнкїє в мїєцїє.

У Луцькѣ прѣзєнтѣвѣлїє кнїєжкѣ „Нѣвѣчїємїє бѣчїтїє рѣзѣм“, першѣ ієз сєрїє дїєлѣ дошкїєлнѣєтѣ „Чѣс пїєзнѣванїє“. Дѣвїє настѣпнїє бѣудѣтѣ прїєсѣвѣчїєнїє прѣблѣмѣм глѣухонїєчнїєх дїєтѣє та дїєтѣє, кѣтїє рѣєсѣвѣають сѣ вѣзїєкѣ.

У Луцькѣ прѣзєнтѣвѣнѣє кнїєжкѣ „Учїємь сїє вїдѣєє рѣзѣм“ – першѣзѣ з сєрїє дїєлѣ прѣєдзѣсѣкѣлѣєкѣ „Чьсѣє познѣванѣє“. Дѣвїє настѣпнєє зѣстѣлїє пошѣєчѣєнѣє прѣблѣмѣм глѣухонїєчнїєх дїєчїє і дїєчїє, рѣорѣзѣєчнїєх сїє на вѣзїєкѣ їнѣвалїєдїєкнїє.

15 груднїєу у Луцькѣ вїдѣбулѣєлїє Пѣршїє мїєськїє фѣорѣм гнѣрѣмѣдїєкїєх та дєрѣжѣвнїєх орѣганїзѣцїєє сѣцїєлнѣює-псїєхѣлѣєнѣює спїєрѣвѣваннѣє. У рѣмѣкѣ фѣорѣмѣ вїдѣбулѣєлїє прѣзєнтѣєцїє орѣганїзѣцїє-учѣснїєцїє фѣорѣмѣ.

15 груднѣа в Луцькѣ обѣлѣєлїє Пѣршѣє Мїєєєскїє Фѣорѣм Позѣрѣдѣвнїєх і Паїєєстѣвѣює Орѣганїзѣцїєє Спїєрѣєчнїє-Псїєхѣлѣєннїєчнїє. У рѣмѣкѣ фѣорѣмѣ обѣлѣєлїє прѣзєнтѣєцїє орѣганїзѣцїєа учѣснїєцїєчнїєх у фѣорѣмѣ.

Logos for TVP 1, TVP 2, TVP POLONIA, and other channels.

Table with 2 columns: Time and Channel. Lists programs like 'Понеділок 27 грудня' and 'Першїй націоналїйї'.

Table with 2 columns: Time and Channel. Lists programs like '01:45 ТелеАкадемія' and '05:50 Документальний детектив'.

Table with 2 columns: Time and Channel. Lists programs like '00:40 Ресторанні новини' and '08:00 'Свїєтїє країна' Кабарє'.

Table with 2 columns: Time and Channel. Lists programs like '20:30 'Сїєтѣ за сїємїєстѣом Кїєпсїєкѣх'' and '01:50 'Жїтїє пїєлѣ жїтїєя''.

Вівторок 28 грудня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.05, 08.05 Спорт
06.15, 07.10, 08.10 Погода
06.20 Вертикаль влади - 1 частина
06.35 Вертикаль влади - 2 частина
06.45 Православний календар
06.50 Travel-чек
07.15 Ера бізнесу
07.20 Створи себе
07.25 Автотрайв
07.35 Нерухомість з Гріновою Кілко
07.50, 08.30 Мультифільм
08.15 Огляд преси
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 Про головне
10.00 Т/с "Право на захист" 7 серія
11.05 В гостях у Д. Гордона. М.Шукшина
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.15 Погода
12.20 Хай щастить
12.40 Темний силует
13.00 Кердов держави
13.15 Як це?
13.40 Х/ф "Повернення Будулаа" 2 серія
15.00 Новини

15.15 Euronews
15.25 Діловий світ. Агротекст
15.30 Погода
15.35 Х/ф "12 стільців" 2 серія
17.00 Т/с "Право на захист" 8 серія
18.05 Шеф-кухар. Вечера
18.20 Новини
18.45 Діловий світ
19.00 Про головне
19.25 Погода
19.40 Експерт для влади
21.00 Підсумки дня
21.25 Діловий світ
21.35 Світ спорту
21.45 Погода
21.50 Х/ф "Повернення Будулаа" 2 серія (продовження)
22.00 Підсумки дня
22.45 Трійка, Кено, Максима
22.50 Х/ф "Повернення Будулаа" 2 серія (продовження)
23.00 Підсумки дня
23.15 Вертикаль влади - 1 частина
23.30 Підсумки дай-джест
23.35 Вертикаль влади - 2 частина
00.10 Погода
00.15 Спорт
00.20 Шоу Біз
00.15 Погода
00.25 Від першої особи
01.00 Док. фільм
01.20 Підсумки дня
01.45 Погода
01.45 ТелеАкадемія
02.45 Х/ф "12 стільців" 2 серія
03.50 Д/с "Щоденник

мандрівника" 7, 8 серії
04.50 Програма мультимедіальних "Вампіратко"
СТБ

06.00, 00.50 "Бізнес"
06.05 Т/с "Кулагін та Партнери" (1)
06.30 Т/с "Комісар Рекс" (1)
09.30 Х/ф "Снігове кохання, або Сон у зимову ніч" (1)
11.55 "Нез'ясовно, але факт"
13.00 "Битва екстра-сенсів"
21.50 Х/ф "Повернення Будулаа" 2 серія
14.00 "Моя правда. Ксенія Собчак"
15.00 "Давай одружи-мося"
17.00 "Неймовірна правда про зірок"
18.00, 22.00 "Вікна-Новини"
18.10 "Х-Фактор. Кастинг у Дніпропетровську"
21.00 "Смішні люди"
22.20 Т/с "Доктор Хаус" (2)
23.20 Т/с "Клініка" (2)
00.40 "Вікна-Спорт"
00.55 Х/ф "За два кілометри до Нового року" (1)
5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.15, 10.15, 13.20, 15.20, 17.20, 18.55, 23.50 "Погода на курортах"
06.20, 18.45, 23.15, 00.20, 02.50, 04.20 "Час спорту"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.30, 02.40, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 11.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.45 "Погода в Україні"
09.25, 00.30, 03.30 "Антопілот-новини"
09.35, 10.30, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 01.00, 03.00, 05.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у пряму ефір"
10.55, 18.20, 00.25 "Погода у світі"
15.30 "Не перший погляд"
16.30 "Мотор-ГБ"
17.30 "Особливо небезпечно"
18.30, 23.40, 04.30

"Київський час"
19.00, 23.00, 00.00, 04.00 "Час новин" (рос.)
19.25, 01.15, 05.15 "Час важливо"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.40 "На межі"
23.55, 02.55, 04.25 "Огляд преси"
00.40 "Смачні подорожі"
04.40 "Велика політика"
TVP POLONIA

08.00 "Селезійська вільність - чехи та селезійці"
08.55 "Прощай, Рок-феллер", Т/с
09.30 Питання на сніданок
11.55 Польський смак
12.10 "Ляк любов"
13.00, 20.30, 02.30 Новини
13.15, 19.45, 03.10 "Будинок парафіяльного священика"
13.45, 22.05, 04.25 Польща 24
14.00 "Іспит життя"
15.00 "Засторожі". Документальний цикл.
15.30 "Кольори щастя". Т/с
16.00 Ток-шоу Томаса

Ліса.
17.00, 01.25 "Золоті хіти"
17.30 "Злотопольський" Т/с
18.00 Телеекспрес.
18.25 "Шанс на успіх"
19.20 "Європейська лабораторія". Тележурнал.
20.15, 02.15 На до-браніч, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Лондонці". Т/с
22.30, 04.50 "Вільно-тека".
22.40 "Екстрадіція".
23.40 "Клуб" Кабаре на дивані". Розважальна програма.
00.35 "Тигри Європи".
01.45 "Войтек Червоський. Босоніж світом". Тележурнал.
03.35 "Любов над розливом". Т/с
05.00 "Вечір з Ласковиком і Малицьким". Розважальна програма.
05.55 "Королі центра". Т/с
06.40 Затишок зірок.
07.10 "Твої золоті хіти".
07.25 "Джеки зі спеціальних завдань".

08.00 "Шанс на успіх".
08.55 "Подорож за одну посмілку". Т/с
09.30 Питання на сніданок.
11.55 Польський смак.
12.10 "Ляк любов". Т/с
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.45, 03.10 "Будинок парафіяльного священика". Т/с
13.40, 23.00, 04.25 Польща 24.
14.05 "Вільнотека". Тележурнал.
14.15 "Любов над розливом". Т/с
15.00 "Подорож Маковича". Тележурнал.
15.30 "Кольори щастя".
15.55 "Біле танго".
17.00, 01.50 "Золоті хіти".
17.30 "Злотопольський".
17.55 Нап репортаж.
18.15 Телеекспрес.
18.30 Музика нового покоління. "Ктжкз".
19.15 "Невідкрита скринь". Тележурнал.
20.15, 02.15 На до-браніч, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Лондон Вилькові".
23.30 "Вечір з Ласковиком і Малицьким". Розважальна програма.

06.00 Вставай! Граємо!
07.00, 03.30 "Новини Полсат".
08.25 "Принцеса Лебідь" - мультифільм, США, 1994.
10.10 "Медяні роки".
11.00 "Далеко від носилок".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30 "Теці".
13.00 "Приємна родина".
14.00 "Моя прекрасна нянька".
15.05, 19.00 "Перше кохання".
15.50 "Шоу Бенні Хілла".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 20.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
20.30 "Світ за сімейством Кепських".
21.05 "Сутичка".
00.30 "С.S.I.".
01.30 "Моя мама любить жінок".
03.30 Інтерактивна програма
TVP-1

06.05, 16.50 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 00.30 "Терцет або квартир". Золоті хіти.
01.30 Нап репортаж.
03.35 "Лондонці". Т/с
04.55 "Клуб" Кабаре на дивані". Розважальна програма.
05.50 "Тигри Європи".
07.30 "Станція Гданьск". Репортаж.
POLSAT

06.00 Вставай! Граємо!
07.00, 02.15 "Новини Полсат".
08.50 "Принцеса Лебідь" і гаємніця замка".
10.10 Медяні роки".
11.00 "Далеко від носилок".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30 "Теці".
13.00 "Приємна родина".
14.00 "Моя прекрасна нянька".
15.05, 19.00 "Перше кохання".
15.50 "Шоу Бенні Хілла".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
20.30 "Світ за сімей-

06.05, 16.50 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 00.30 "Терцет або квартир". Золоті хіти.
01.30 Нап репортаж.
03.35 "Лондонці". Т/с
04.55 "Клуб" Кабаре на дивані". Розважальна програма.
05.50 "Тигри Європи".
07.30 "Станція Гданьск". Репортаж.
POLSAT

06.00 Вставай! Граємо!
07.00, 02.15 "Новини Полсат".
08.50 "Принцеса Лебідь" і гаємніця замка".
10.10 Медяні роки".
11.00 "Далеко від носилок".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30 "Теці".
13.00 "Приємна родина".
14.00 "Моя прекрасна нянька".
15.05, 19.00 "Перше кохання".
15.50 "Шоу Бенні Хілла".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
20.30 "Світ за сімей-

06.05, 16.50 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 00.30 "Терцет або квартир". Золоті хіти.
01.30 Нап репортаж.
03.35 "Лондонці". Т/с
04.55 "Клуб" Кабаре на дивані". Розважальна програма.
05.50 "Тигри Європи".
07.30 "Станція Гданьск". Репортаж.
POLSAT

06.05, 16.50 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 00.30 "Терцет або квартир". Золоті хіти.
01.30 Нап репортаж.
03.35 "Лондонці". Т/с
04.55 "Клуб" Кабаре на дивані". Розважальна програма.
05.50 "Тигри Європи".
07.30 "Станція Гданьск". Репортаж.
POLSAT

06.05, 16.50 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 00.30 "Терцет або квартир". Золоті хіти.
01.30 Нап репортаж.
03.35 "Лондонці". Т/с
04.55 "Клуб" Кабаре на дивані". Розважальна програма.
05.50 "Тигри Європи".
07.30 "Станція Гданьск". Репортаж.
POLSAT

Середа 29 грудня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.05, 08.05 Спорт
06.15, 07.10, 08.10 Погода
06.20 Вертикаль влади - 1 частина
06.35 Вертикаль влади - 2 частина
06.45 Православний календар
06.50 Travel-чек
07.15 Ера бізнесу
07.20 Створи себе
07.25 Автотрайв
07.35 Нерухомість з Гріновою Кілко
07.50, 08.30 Мультифільм
08.15 Огляд преси
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 На зв'язку з Урядом
09.45 Погода
10.00 Т/с "Право на захист" 9 серія
11.05 В гостях у Д. Гордона. М.Шукшина (2 ч.)
12.00 Новини
12.10 Діловий світ

12.15 Погода
12.25 Хай так
13.00 Коло Олімпіади
13.25 Золотий гусак
13.50 Х/ф "Повернення Будулаа" 3 серія
15.00 Новини
15.15 Euronews
15.25 Діловий світ. Агротекст
15.30 Погода
15.35 Х/ф "12 стільців" 3 серія
17.00 Т/с "Право на захист" 10 серія
18.05 Шеф-кухар. Вечера
18.20 Новини
18.45 Діловий світ
19.00 Про головне
19.25 Погода
19.40 Чоловічий клуб
21.00 Підсумки дня
21.25 Діловий світ
21.35 Світ спорту
21.45 Погода
21.50 Х/ф "Повернення Будулаа" 3 серія
23.00, 00.00 Підсумки дня
23.15 Вертикаль влади - 1 частина
23.30 Підсумки дай-джест
23.35 Вертикаль влади - 2 частина
23.50 Погода
00.10 Спорт
00.15 Шоу Біз
00.20 Від першої особи
00.50 Док. фільм

01.20 Мегалот
01.25 Суперлото, Трійка, Кено
01.30 Підсумки дня
01.55 Погода
02.00 ТелеАкадемія
03.00 Х/ф "12 стільців" 3 серія
04.20 Д/с "Щоденник мандрівника" 9-10 серія (закл.)
05.15 М/с "Вампіратко" 50-52 серія (закл.)
05.50 Діловий світ. Агротекст
СТБ

05.55 "Документальний детектив"
06.20, 00.50 "Бізнес"
06.25 Т/с "Кулагін та Партнери" (1)
06.30 Т/с "Комісар Рекс" (1)
09.55 Х/ф "За два кілометри до Нового року" (1)
11.55 "Нез'ясовно, але факт"
13.00 "Битва екстра-сенсів"
14.00 "Правила життя. Дожити до старості"
15.00 "Давай одружи-мося"
17.00 "Неймовірна правда про зірок"
01.20 Спорт
00.15 Шоу Біз
00.20 Від першої особи
00.50 Док. фільм
01.45 Погода
02.50 Х/ф "12 стільців" 4 серія
04.10 Х/ф "Повернення Будулаа" 4 серія (заключна)
05.20 Програма мультимедіальних
05.50 Діловий світ. Агротекст
СТБ

06.00 Програма передач
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.15, 10.15, 13.20, 15.20, 17.20, 18.55, 23.50 "Погода на курортах"
06.20, 18.45, 23.15, 00.20, 02.50 "Час спорту"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.30, 02.40, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 11.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.45 "Погода в Україні"
09.25, 00.30, 03.30 "Антопілот-новини"
09.35, 13.30, 14.30 "5 елемент"
01.20 Спорт
18.10 "Х-Фактор. Кастинг у Донецьку"
21.15 "Смішні люди"
22.20 Т/с "Доктор Хаус" (2)
23.20 Т/с "Клініка"
00.40 "Вікна-Спорт"
00.55 Х/ф "Карнавальна ніч" (1)
5 КАНАЛ

08.00 "Шанс на успіх".
08.55 "Подорож за одну посмілку". Т/с
09.30 Питання на сніданок.
11.55 Польський смак.
12.10 "Ополе 2010 на біс". Концерт.
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.45, 03.10 "Будинок парафіяльного священика". Т/с
13.45, 22.05, 04.30 Польща 24.
14.15 "Лондонці". Т/с
15.05 Альфонс Шопена.
15.45 "Перше кохання". Т/с
16.20 "Станція Гданьск". Репортаж.
17.00, 01.25 "Золоті хіти".
17.30 "Злотопольський".
18.00 Телеекспрес.
18.25 "Сідена кабаре". Розважальна програма.
19.15 "Словник польсько-польський". Ток-шоу.
20.15, 02.15 На до-браніч, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Спит життя".
22.35 "Будинок". Т/с.
00.15 "Тусельники в горах". Д/ф.
01.15 "Польський смак". Тележурнал.
12.10 "Тві сторони медалі". Т/с.

08.00 "Шанс на успіх".
08.55 "Подорож за одну посмілку". Т/с
09.30 Питання на сніданок.
11.55 Польський смак.
12.10 "Ляк любов". Т/с
13.00, 20.30, 02.30 Новини.
13.15, 19.45, 03.10 "Будинок парафіяльного священика". Т/с
13.40, 23.00, 04.25 Польща 24.
14.05 "Вільнотека". Тележурнал.
14.15 "Любов над розливом". Т/с
15.00 "Подорож Маковича". Тележурнал.
15.30 "Кольори щастя".
15.55 "Біле танго".
17.00, 01.50 "Золоті хіти".
17.30 "Злотопольський".
17.55 Нап репортаж.
18.15 Телеекспрес.
18.30 Музика нового покоління. "Ктжкз".
19.15 "Невідкрита скринь". Тележурнал.
20.15, 02.15 На до-браніч, малюки.
21.00, 02.55 Спорт.
21.15 "Лондон Вилькові".
23.30 "Вечір з Ласковиком і Малицьким". Розважальна програма.

06.00 Вставай! Граємо!
07.00, 02.15 "Новини Полсат".
08.50 "Принцеса Лебідь" і гаємніця замка".
10.10 Медяні роки".
11.00 "Далеко від носилок".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30 "Теці".
13.00 "Приємна родина".
14.00 "Моя прекрасна нянька".
15.05, 19.00 "Перше кохання".
15.50 "Шоу Бенні Хілла".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
20.30 "Світ за сімей-

06.05, 16.50 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 00.30 "Терцет або квартир". Золоті хіти.
01.30 Нап репортаж.
03.35 "Лондонці". Т/с
04.55 "Клуб" Кабаре на дивані". Розважальна програма.
05.50 "Тигри Європи".
07.30 "Станція Гданьск". Репортаж.
POLSAT

06.05, 16.50 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 00.30 "Терцет або квартир". Золоті хіти.
01.30 Нап репортаж.
03.35 "Лондонці". Т/с
04.55 "Клуб" Кабаре на дивані". Розважальна програма.
05.50 "Тигри Європи".
07.30 "Станція Гданьск". Репортаж.
POLSAT

Четвер 30 грудня

ПЕРШИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.05, 08.05 Спорт
06.15, 07.10, 08.10 Погода
06.20 Вертикаль влади - 1 частина
06.35 Вертикаль влади - 2 частина
06.45 Православний календар
06.50 Travel-чек
07.15 Ера бізнесу
07.20 Створи себе
07.25 Автотрайв
07.35 Нерухомість з Гріновою Кілко
07.50, 08.30 Мультифільм
08.15 Огляд преси
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 Про головне
10.00 Т/с "Право на захист" 11 серія
11.05 Здоров'я
12.00 Новини
12.10 Діловий світ
12.15 Погода
12.25 Д/ф "Скарби

Норвегії" (фільм 5)
13.00 Крок до зірок. Євробачення
13.50 Х/ф "Повернення Будулаа" 4 серія (заключна)
15.00 Новини
15.15 Euronews
15.25 Діловий світ. Агротекст
15.30 Погода
15.35 Х/ф "12 стільців" 4 серія
17.00 Т/с "Право на захист" 12 серія (заключна)
18.05 Шеф-кухар. Вечера
18.20 Новини
18.45 Діловий світ
19.00 Євробачення-2011. Новий рік
21.00 Підсумки дня
21.25 Діловий світ
21.35 Погода
21.40 Євробачення-2011. Новий рік (продовження)
22.50 Трійка, Кено, Максима
23.00, 00.00 Підсумки дня
23.15 Вертикаль влади - 1 частина
23.30 Підсумки дай-джест
23.35 Вертикаль влади - 2 частина
23.50 Погода

00.10 Спорт
00.15 Шоу Біз
00.20 Від першої особи
00.50 Док. фільм
01.20 Підсумки дня
01.45 Погода
02.50 Х/ф "12 стільців" 4 серія
04.10 Х/ф "Повернення Будулаа" 4 серія (заключна)
05.20 Програма мультимедіальних
05.50 Діловий світ. Агротекст
СТБ

06.00 "Документальний детектив"
06.30, 00.50 "Бізнес"
06.35 Т/с "Кулагін та Партнери" (1)
06.30 Т/с "Комісар Рекс" (1)
10.00 Х/ф "Істи подано! або Обережно, Коханню" (1)
11.55 "Нез'ясовно, але факт"
12.55 "Битва екстра-сенсів"
13.55 "Зіркове життя. Зіркова дружба"
14.55 "Давай одружи-мося"
17.00 "Неймовірна правда про зірок"
01.20 Спорт
18.10 "Х-Фактор. Кастинг у Донецьку"
21.15 "Смішні люди"
22.20 Т/с "Доктор Хаус" (2)
23.20 Т/с "Клініка"
00.40 "Вікна-Спорт"
00.55 Х/ф "Карнавальна ніч" (1)
5 КАНАЛ

06.00 Програма передач
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.15, 10.15, 13.20, 15.20, 17.20, 18.55, 23.50 "Погода на курортах"
06.20, 18.45, 23.15, 00.20, 02.50, 04.20 "Час спорту"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.30, 02.40, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 11.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.45 "Погода в Україні"
09.25, 00.30, 03.30 "Антопілот-новини"
09.35, 13.30, 14.30 "5 елемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00,

16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 01.00, 03.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференції у пряму ефір"
10.55, 18.20, 00.25 "Погода у світі"
15.30 "Життя в задоволення"
16.30 "Драйв"
17.30, 04.40 "Машина часу"
18.30, 23.40, 04.30 "Київський час"
19.00, 23.00, 00.00, 04.00, 05.00 "Час новин" (рос.)
19.25, 01.15, 05.15 "Час важливо"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.40 "Вільна гавань"
23.55, 02.55, 04.25 "Огляд преси"
00.40 "Акцент"
TVP POLONIA

08.00 "Комбі", краще. Концерт. Пряма трансляція.
08.50 "Звізди й до Рагуші". М/ф.
09.30 Питання на сніданок.
11.55 "Польський смак". Тележурнал.
12.10 "Тві сторони медалі". Т/с.

06.00 Вставай! Граємо!
07.00, 02.05 "Новини Полсат".
08.40 "Принцеса Лебідь" і гаємніця замка".
10.00 "Медяні роки".
11.00 "Далеко від носилок".
12.00, 17.30 "Малановський і партнери".
12.30 "Теці".
13.00 "Приємна родина".
14.00 "Моя прекрасна нянька".
15.05, 19.00 "Перше кохання".
15.50 "Шоу Бенні Хілла".
16.50, 19.50 Події.
17.10, 19.25 Погода.
17.15 Втручання.
18.00 "Чому я?".
20.30 "Світ за сімейством Кепських".
21.00 "С.S.I.".
22.00 "Гарний рік" - комедія.
00.30 "Шпильки на олімпійському шляху".

06.00 "Шлоббе оголошення" - РП.
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 00.30 Новини.
09.05 Політика за кавою.
09.25 Між дамами.
10.00 "Пан Ляпка в космосі".
11.25 Шопен.pl
11.55 Ми, ви, вони.
12.20 Телекраніція.
13.10 Агробізнес.
13.40 "Галапагоські острови".
14.35, 18.25 "Будинок парафіяльного священика".
15.00, 18.55 "Клан".
15.25 Опасе на біс.
15.50 "Мода на успіх".
17.40 Прицил.
18.00 Телеекспрес.
19.35 Угадай мелодію.
20.05 Вечірка.
21.25 "Батько Матеусу".
22.20 Справа для репортера.
23.10 Тіп Швайгер у комедії "На колесях".
01.10 Власними очима.
02.05 "Пропітаючи над життям зоопу".
04.15 "Як позбутися чорного kota" - РП.

03.45 Інтерактивна програма
TVP-1
06.00 "Шлоббе оголошення" - РП.
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 00.30 Новини.
09.05 Політика за кавою.
09.25 Між дамами.
10.00 "Пан Ляпка в космосі".
11.25 Шопен.pl
11.55 Ми, ви, вони.
12.20 Телекраніція.
13.10 Агробізнес.
13.40 "Галапагоські острови".
14.35, 18.25 "Будинок парафіяльного священика".
15.00, 18.55 "Клан".
15.25 Опасе на біс.
15.50 "Мода на успіх".
17.40 Прицил.
18.00 Телеекспрес.
19.35 Угадай мелодію.
20.05 Вечірка.
21.25 "Батько Матеусу".
22.20 Справа для репортера.
23.10 Тіп Швайгер у комедії "На колесях".
01.10 Власними очима.
02.05 "Пропітаючи над життям зоопу".
04.15 "Як позбутися чорного kota" - РП.

П'ятниця 31 грудня

ПЕРШІЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 "Доброго ранку, Україно!"
06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.30, 07.00, 07.30, 08.00 Новини
06.10, 07.05, 08.05 Спорт
06.15, 07.10, 08.10 Погода
06.20 Вертикаль влади - 1 частина
06.35 Вертикаль влади - 2 частина
06.50 Православний календар
07.20 Створи себе
07.35 Автодрайв
07.50, 08.20 Мультифільм
08.15 Огляд преси
08.45 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.25 Погода
09.30 Ток-шоу "Легко бути жінкою", Святковий випуск
11.55 Погода
12.00 Новини
12.10 Підсумки року, що минає
14.00 Погода
14.10 Шеф-кухар країни. Святковий

випуск
15.00 Новини
15.15 Euronews
15.25 Концерт О. Малиніна (1 ч.)
16.35 Х/ф "Сезон відпусток"
18.25 Квартира 2011.
Святковий випуск
20.15 Концертна програма "Перші на ПЕРШОМУ" (1 ч.)
21.00 Підсумки дня
21.25 Концертна програма "Перші на ПЕРШОМУ" (2 ч.)
22.25 Трійка, Кено
22.30 Концертна програма "Велика новорічна подорож"
23.00 Концертна програма "Велика новорічна подорож"
23.50 НОВОРІЧНЕ ПРИВІТАННЯ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ
00.00 НОВОРІЧНЕ ПРИВІТАННЯ ПРЕМ'ЄР-МІНІСТРА УКРАЇНИ
00.05 Концертна програма "Велика новорічна подорож" (продовження)
03.00 Фольк-мюзик: 3 новим роком!
СТБ

06.00 "Бізнес"
06.05 Т/с "Кулагін та Партнери" (1)
06.35 Т/с "Комісар Рекс" (1)
10.30 "Х-Фактор. Кастинг у Дніпропетровську"
16.00 "Х-Фактор. Кастинг у Донецьку"
19.00 "Х-Фактор. Кастинг в Одесі"
22.10, 00.00 "Х-Фактор. Кастинг у Харкові"
23.55 "Новорічне привітання Президента України Віктора Януковича"
00.00 "3 Новим Роком!"
01.25 "Х-Фактор. Кастинг у Києві"
04.00 "Х-Фактор. Тренувальний табір"
5 КАНАЛ
06.00 Програма передачі
06.01, 22.30 "Час-Тайм"
06.15, 10.15, 13.20, 15.20, 17.20, 23.50 "Х-Фактор. Тренувальний табір"
СТБ


"Час спорту"
06.30 "Ранок на 5-му"
09.10, 22.15, 23.30, 02.40, 04.15 "Бізнес-час"
09.20, 11.20, 12.20, 14.20, 16.20, 17.50, 22.45 "Погода в Україні"
09.25, 00.30, 03.30 "Автопілот-новини"
09.35, 13.30, 14.30 "5 элемент"
10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.30, 01.00, 03.00 "Час новин"
10.30, 11.30, 12.30 "Прес-конференція у прямому ефірі"
10.55, 18.10, 00.25 "Погода у світі"
15.30 "Своїми очима"
16.30 "На межі"
17.30, 04.40 "Феєрія мандрів"
18.15 "Вікно у Європу"
18.45, 23.40, 04.30 "Київський час"
19.00, 23.00, 00.00, 04.00, 05.00 "Час новин" (рос.)
19.25, 01.15, 05.15

"Час: важливо"
21.00, 02.00 "Час"
21.50, 03.40 "Тема тижня"
23.55, 02.55, 04.25 "Огляд преси"
00.40 "Ресторанні новини"
TVP POLONIA
08.05 "Те, що грає в душі нам"
09.00 "Собачі розповіді, або охи й подихи"
09.10 "Бувальщини". М/с.
09.30 Питання на сніданок
11.55 Польський мюзикл
12.05 "Короли центра"
13.00, 20.30, 03.10 Новини
13.15, 19.30, 03.50 "Будинок парафіяльного священника". Т/с.
13.45, 22.15, 04.40 Польща 24.
14.10 "Кінець жіночого літа". Т/ф.
15.05 "Мандрівники". Тележурнал.
15.35 "Вечір з Ласковиком і Малицьким".
TVP POLONIA
08.05, 08.30, 08.55, 09.15, 09.40 "Золотопольський". Т/с.
10.10 "Ранчо під Зеленою сімкою". Т/с.
11.10, 11.50, 04.00, 04.45 "Концерт у Величі"
12.35 Польща 24.
13.05 "Сорокалітній". Т/с.
14.05, 20.30, 02.30 Новини.
14.15 Новорічне привітання Президента Польщі.
14.25 "Інша сторона міста". Д/ф.
15.15 "Твої золоті хіти".
15.30 Концерт групи "Blue Cafe".
16.00 "Дві сторони медалі". Т/с.
POLSAT
06.00 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.00 "Скубі Ду".
10.25 Готує Ева Вахович.
10.55 "Капітан Крюк" - бойовик, США, 1991.
13.45 "Брати" - комедія, США, 2007.
16.00 "Суперначо" - трагікомедія, США-ФРН, 2006.
17.55 "Маленький Манхеттен" - мело-

розважальна програма.
16.30 "Смак часу з Каролем Окрасом". Т/ф.
17.00, 04.15 "Золоті хіти".
17.30, 19.10 "Золотопольський". Т/с.
18.00 Телекспрес.
18.25 "Мурланд". Короткометражний фільм.
19.40 "Дуже тиха ніч. Ричард Ринковський".
20.00, 02.40 На добраніч, малюки.
20.50, 03.30 Спорт.
21.10, 03.35 Новорічне привітання Президента Польщі.
21.20, 07.15 "Нео. Проблеми Святого Миколи". Розважальна програма.
22.40, 23.55, 01.50, "Новий рік з "Двійкою". Розважальна програма.
05.45 "Будинок". Т/с.
POLSAT
06.00 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.25 Мультифільми.
10.10 Джейн Фонда

у вестерні "Кішка Балу" - США, 1965.
12.10 "Турбофорсаж" - комедійний бойовик, ФРН, 2004.
14.00 "Агент "Шита". Нік Фьюри" - бойовика, США, 1998.
15.50 "Танці вулиць" - трагікомедія, США, 2004.
17.40 "Те, що називають коханням" - США, 1993.
19.50 Події.
20.25 Погода.
20.30 "Світ за сімейством Кельських".
21.00 Новорічний концерт хітів у Варшаві.
03.35 Зіркі із Wrocław.
TVP-1
06.10, 16.50 "Мода на успіх".
07.00 Кава або чай.
09.00, 13.00, 16.00, 20.30 Новини.
09.30, 15.35, 17.40, 00.40, 01.05 "Новий Рік з "1".
09.45 "Пан Ляпка в космосі". (2)
12.05 Леслі Нілсен у комедії "Усе, що

я хочу на Різдво" - США, 1991.
13.15, 18.25 "Будинок парафіяльного священника".
13.40, 18.55 "Клан".
14.10 "Хорооба нова дівчина" - США, 2004.
16.15, 19.25 Угадай мелодію.
18.00 Телекспрес.
20.05 Вечірка.
21.25 "Велика подорож" - мультифільм, США, 2006.
22.55 "Астерик і Обелікс: Місія Клеопатра" - комедія, Франція-ФРН, 2002.
00.55 Новорічний тост.
01.25 "Брати Блюз" - комедія, США, 1980.
03.30 "Завтра - ще одне шахрайство" - комедія, Італія, 2006.
05.25 "Фадо" - муз. фільм, Іспанія-Португалія, 2007.
TVP-2
07.10 "M.A.S.H.". 07.35 "Флінстоун", мультсеріал, США, 1960.
08.35, 21.05 "І в гору, і в радості".

09.30 Питання на сніданок.
11.25 "Ратвінок в Африці", пригодницький фільм, Голландія, 2005.
13.00 "Кольори щастя".
13.30 Ліжкі.
15.00 Сімейний турнір.
15.30 "Сагана із сьомого класу", РП.
17.25 "Звільніть Віллі 3: Порятунк", пригодницький фільм, США, 1997.
19.00 Панорама.
19.40, 04.30 Кабаре.
21.05 "Новий Рік з "2". Імперія зірок.
03.35 Хіти в часі.


Субота 1 січня

ПЕРШІЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 Ранкова молитва
06.05, 06.55, 08.35 Погода
06.10 Крок до зірок
07.00 Концерт О. Серова
08.40 Корисні поради
09.00 Підсумки дня
09.20 Погода
09.30 Концертна програма "Велика новорічна подорож"
14.10 Навколо світу за 48 годин
14.40 Х/ф "Сезон відпусток"
16.15 Погода
16.20 В гостях у Д. Гордона. О. Ширвіндт (1 ч.)
17.25 Погода
17.35 "Я - українець". Прощальний концерт М. Поплавського
20.00 Концертна програма "Перші на ПЕРШОМУ" (3 ч.)
21.00 Підсумки дня
21.20 Погода

21.30 Фольк-мюзик.
Нагородження переможців року
22.50 Мегалот
22.55 Суперлото, Трійка, Кено
23.00 Концерт О. Серова
00.45 Погода
00.50 Фільм фестивалю Покров "Лялька різдвяної дівчинки"
01.20 Підсумки дня
01.40 Погода
01.40 Х/ф "Леді Макбет Мценського повіту"
03.00 Оркестр Гора-на Бреговича
03.55 Чоловічий клуб
05.10 Фестиваль дитячої творчості "Світ для молодих"
СТБ
06.55, 00.20 "ВусоЛавХвіст"
07.15, 09.15, 11.55, 17.50, 20.20, 22.55 "Х-Фактор. Кастинг у Києві"
11.05 "Х-Фактор. Тренувальний табір"
15.00 "Х-Фактор. Візити до суддів"
19.00 "Х-Фактор"

22.40 "Смішні люди"
23.35 "Х-Фактор. Підсумки голосування"
01.05 Х/ф "Лузер" (1)
5 КАНАЛ
06.00 Програма передачі
06.01 "Час-Тайм"
06.15, 10.10, 13.10, 15.20, 17.15, 19.20, 23.50 "Погода на курортах"
06.20, 07.05, 08.05, 18.45, 23.20, 00.20, 03.15 "Час спорту"
06.30, 07.30, 18.35, 23.35, 04.30 "Київський час"
06.40, 11.20 "Автопілот-тест"
07.00, 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 20.00, 21.00, 01.00 "Час новин"
07.15, 09.15, 11.55, 17.50, 20.20, 22.55 "Х-Фактор. Кастинг у Києві"
11.05 "Х-Фактор. Тренувальний табір"
15.00 "Х-Фактор. Візити до суддів"
19.00 "Х-Фактор"

23.30, 04.15 "Бізнес-час"
08.15, 11.10, 16.15, 18.55, 00.25 "Погода в Україні"
08.30 "Бістро-ТБ"
09.25 "Своїми очима"
09.45 "Улюблена робота"
10.15 "Здорові історії"
10.35 "Не перший поцілює"
11.35 "Технопарк"
12.15 "Вікно в Європу"
13.20 "Драйв"
14.10 "Страва від шефа"
14.25 "Гра долі" (Остап Вишня)
15.30 "Зверни увагу з Тетяною Рамус"
16.20 "Арсенал"
17.30, 04.40 "На межі"
18.10 "Хроніка тижня"
19.00, 23.00, 00.00, 02.00, 03.00, 04.00, 05.00 "Час новин" (рос.)
19.30, 20.30, 01.20, 02.20, 05.15 "Час інтерв'ю"
21.20, 03.40 "Народ-

ний контроль"
22.00 "Територія закону"
22.30 "Вікно в Америку"
00.40 "Мотор"
02.50 Тема тижня"
03.20 "Автопілот-новини"
04.25 "Огляд преси"
TVP POLONIA
08.05, 08.30, 08.55, 09.15, 09.40 "Золотопольський". Т/с.
10.10 "Ранчо під Зеленою сімкою". Т/с.
11.10, 11.50, 04.00, 04.45 "Концерт у Величі"
12.35 Польща 24.
13.05 "Сорокалітній". Т/с.
14.05, 20.30, 02.30 Новини.
14.15 Новорічне привітання Президента Польщі.
14.25 "Інша сторона міста". Д/ф.
15.15 "Твої золоті хіти".
15.30 Концерт групи "Blue Cafe".
16.00 "Дві сторони медалі". Т/с.
POLSAT
06.00 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.00 "Скубі Ду".
10.25 Готує Ева Вахович.
10.55 "Капітан Крюк" - бойовик, США, 1991.
13.45 "Брати" - комедія, США, 2007.
16.00 "Суперначо" - трагікомедія, США-ФРН, 2006.
17.55 "Маленький Манхеттен" - мело-

16.35 "Золоті хіти".
17.00 Культура PL.
18.00 Телекспрес.
18.20, 01.25 "Як любов". Т/с.
19.10, 19.40 "Кольори щастя". Т/с.
20.10, 02.15 На добраніч, малюки.
20.50, 02.50 Спорт.
21.20 "Час гордості". Т/с.
22.10 "Шанс на успіх".
23.10, 06.00 "Пастка".
10.10 "Ранчо під Зеленою сімкою". Т/с.
11.10, 11.50, 04.00, 04.45 "Концерт у Величі"
12.35 Польща 24.
13.05 "Сорокалітній". Т/с.
14.05, 20.30, 02.30 Новини.
14.15 Новорічне привітання Президента Польщі.
14.25 "Інша сторона міста". Д/ф.
15.15 "Твої золоті хіти".
15.30 Концерт групи "Blue Cafe".
16.00 "Дві сторони медалі". Т/с.
POLSAT
06.00 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.00 "Скубі Ду".
10.25 Готує Ева Вахович.
10.55 "Капітан Крюк" - бойовик, США, 1991.
13.45 "Брати" - комедія, США, 2007.
16.00 "Суперначо" - трагікомедія, США-ФРН, 2006.
17.55 "Маленький Манхеттен" - мело-

драма, США, 2005.
19.50 Події.
20.25 Погода.
20.30 "Світ за сімейством Кельських".
21.00 "Підбори" - мелодрама, США, 2000.
23.00 "Останній кіногерой" - бойовик, США, 1993.
01.45 "Шоше" - драма, США, 2002.
03.45 Інтерактивний телетурнір.
TVP-1
07.00 "Неймовірно спокійна людина" - комедія, РП.
08.00 Богослужіння.
09.00 "Мисливць - остання сутінки" - пригодницький фільм, РП, 1993.
10.30 "Легенда про Джонні Лінго" - пригодницький фільм, Нова Зеландія, 2003.
12.05 "Клан".
13.45 "Париж 2010: Велика повінь" - Франція, 2006.
TVP-2
07.10 "Флінстоун", мультсеріал.
07.05 "Пригоди Ти-

мелодію.
14.05 Новини.
14.30 Стрибки з трампліна.
17.00 "Новий Рік з "1". Повтор.
18.00 Телекспрес.
18.20 "Батько Матуси".
18.55 Угадай мелодію.
20.00 Вечірка.
"Смерфів"
21.15 Едді Мерфі в комедії "Божевільний професор 2: родина Кламппів" - США, 2005.
23.05 Стівен Сігал у бойовик "Сьогодні ти помреш" - США, 2005.
00.40 "Поганий Санта" - комедія, США-ФРН, 2003.
02.15 "Переможці шоу" - комедія, США, 2000.
03.45 "Париж 2010: Велика повінь" - Франція, 2006.
TVP-2
07.10 "Флінстоун", мультсеріал.
07.05 "Пригоди Ти-

грулі", мультифільм, США, 2000.
09.30 "Мостовяки".
10.20 Босоніж по світу.
10.50 "Операція "Слон", пригодницька комедія, США, 1995.
12.40 Ліжкі.
14.05 Новорічний концерт із Відня.
15.00 Сімейний турнір.
15.35 Кабаре.
16.45 Слово на неділю.
16.55 Том Селлек у комедії "Троє чоловіків в маленька леді", США, 1990.
18.40 "Новий Рік з "2". Імперія зірок.
19.00 Панорама.
19.35 "Матильда".
21.15 "Імператорсько-Королівська дезертири", комедія, РП-Венгрія, 1985.
23.10 "Ганнібал", трилер, США, 2001.
01.20 "Повдінний шантак", трилер, США, 2005.
03.50 "Гримнув гім".
11.25 Кабаре.
12.25 Босоніж по світу.
12.55 Кулінарний журнал.
13.25 "Злодійки", комедія, США, 1997.
15.00 Сімейний турнір.
15.30 Ліжкі.
17.45 "І в гору, і в радості".
18.35 40 років ТВП 2.
19.00 Панорама.
19.45 Телетурнір.
21.05 Кабаре.
22.00 "Васабі", бойовик, Франція-Японія, 2001.
23.40 "Погода на завтра", комедія, РП, 2003.
01.20 Новорічний концерт із Відня. (2)
02.50 "Гіранозавр аттеків", н/ф бойовик, США, 2007.

Неділя 2 січня

ПЕРШІЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ

06.00 Ранкова молитва
06.05, 07.50, 08.35 Погода
06.10 Фільм фестивалю Покров "Лялька різдвяної дівчинки"
06.35 Мультифільм
07.10 Я, українець - 1 частина
08.15 Сільський час
08.40 Моя земля-моя власність
08.50 Корисні поради
09.00 Погода
09.00 Шеф-кухар країни
10.05 Навколо світу за 48 годин
10.40 Погода
11.00 Крок до зірок.
Святковий випуск
11.50 Х/ф "Тамниці Снігової Королеви"
14.20 Фольк-music: 3 новим роком!
17.30 Дурейтер. Новорічний випуск
18.20 В гостях у Д. Гордона. О. Ширвіндт (2 ч.)
19.10 Х/ф "Різдвяна скринька"
21.00 Підсумки

тижня
21.20 Погода
21.30 Концерт О. Малиніна (2 ч.)
22.45 Погода
22.50 Трійка, Кено, Максима
23.00 Я, українець - 1 частина
00.15 Погода
00.20 Док. фільм "Жива пам'ять регіону" - 10 серій
01.20 Підсумки тижня
01.40 Погода
01.40 Х/ф "Тамниці Снігової Королеви"
04.05 Чоловічий клуб
05.20 Дурейтер. Новорічний випуск
СТБ
06.20 М/ф "Ну, погоди!" (1)
07.35 Х/ф "Карнавальна ніч" (1)
09.05 "Імо вдома"
10.05, 02.15 "Неймовірно цікаві кохання"
11.00 "Караоке на Майдані"
11.55 "Х-Фактор"
16.25 "Смішні люди"
17.10 "Зіркове життя. Білі ворони"
18.05 "Містичні історії з Павлом Кості-

циним"
19.00 "Битва екстра-сенсів. Війна світів"
20.55 Х/ф "Моя мама - Снігуронька" (1)
22.50 Т/с "Доктор Хаус" (2)
03.00 Х/ф "Ах, вовеліш, вовеліш" (1)
5 КАНАЛ
06.00 Програма передачі
06.01, 09.35 "Вікно в Америку"
06.15, 10.15, 13.10, 15.20, 17.20, 23.50 "Погода на курортах"
06.20, 07.05, 08.05, 18.45, 23.15, 00.20, 03.15, 04.20 "Час спорту"
06.35, 07.30, 23.35, 04.30 "Київський час"
06.40, 03.20 "Технопарк"
07.00, 08.00, 09.00, 10.00, 11.00, 12.00, 13.00, 14.00, 15.00, 16.00, 17.00, 18.00, 01.00 "Час новин"
07.15, 08.55, 11.50, 17.50, 22.55 "Погода в Україні"
07.20, 07.50, 16.20, 00.30, 02.50 "Тема тижня"
07.40, 08.50, 21.45,

23.30, 04.15 "Бізнес-час"
08.15, 11.10, 12.10, 16.15, 18.55, 00.25 "Погода в Україні"
08.25 "Бістро-ТБ"
09.10 "Ділова кухня"
10.20 "Феєрія мандрів"
11.20 "Життя цікаве"
12.20 "Машини часу"
13.15 "Життя в задоволення"
13.30 "Страховий патруль"
14.10 "Страва від шефа"
14.25 "Гра долі" (Остап Вишня)
15.30 "Мотор-ТВ"
17.30, 04.40 "Не перший поцілює"
18.20 "Народний контроль"
19.00, 23.00, 00.00, 03.00, 04.00, 05.00 "Час новин" (рос.)
19.30 "Народне ток-шоу Майдан"
21.00, 05.15 "Час підсумки"
22.00, 03.40 "Особливо небезпечно"
22.30 "Час-Тайм"
23.55, 04.25 "Огляд преси"
00.40 "Смачні подорожі"
TVP POLONIA
08.05, 08.25, 08.45, 09.10, 09.30 "Будинок парафіяльного священника". Т/с.
09.55 "Король і кроль". М/ф.
10.25 "Словник польсько-польський". Ток-шоу.
10.50 "Діти води". Х/ф. Польща, 1978 р.
12.30 "Твої золоті хіти".
13.50, 13.15 "Між небом і землею". Тележурнал.
13.00 "Янгол". Тележурнал.
14.00 Трансляція меси.
15.20 "Смійся, країно".
16.20 "От, дивися, шрам!". Репортаж.
16.45 "Новий рік з "Двійкою".
17.05 "Золотопольський". Т/с.
17.25 "Гра в міста". Телетурнір.
18.00 Телекспрес.
18.20, 01.15 "Як любов". Т/с.
POLSAT
06.00 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.10, 09.15 "Скубі Ду".
08.40 "Селезень Дак представляє".
09.45 "Ведмедикострибуни".
10.45 "Качині історії".
11.45 "Поп-зірка" - США, 2005.
13.45 "Все навпаки" - комедія, США, 1988.
15.45 "Гра слів" - драма, США, 2005.

19.10, 19.40 "Кольори щастя". Т/с.
20.15, 02.15 На добраніч, малюки.
20.30, 02.30 Новини.
20.50, 02.50 Спорт.
21.10 "Яносик". Т/с.
22.00, 22.45 "Концерт у Величі".
23.35 "Королева Бона". Т/с.
00.45 Затішок зірок.
03.00 "Час гордості". Т/с.
03.50 "Тейквондо". Х/ф. Польща, 1997 р.
05.30 Культурні PL.
06.30 "Дві сторони медалі". Т/с.
POLSAT
06.00 Вставай! Граємо!
07.00 "Новини Полсат".
08.10, 09.15 "Скубі Ду".
08.40 "Селезень Дак представляє".
09.45 "Ведмедикострибуни".
10.45 "Качині історії".
11.45 "Поп-зірка" - США, 2005.
13.45 "Все навпаки" - комедія, США, 1988.
15.45 "Гра слів" - драма, США, 2005.

17.45 "Прийомна родина".
18.45 Розважальна програма.
19.50 Події.
20.25 Погода.
20.30 "Світ за сімейством Кельських".
21.00 "C.S.I.".
23.00 "Різдво з невдахами" - комедія, США, 2004.
23.00 "Кістки".
00.00 "Інстинкт убивць".
01.00 "Убивства на Зеленому річці" - трилер, США, 2004.
03.00 Спортівний журнал.
04.00 Інтерактивний телетурнір.
TVP-1
07.00 Мультсеріали.
08.00 Богослужіння.
09.00 Тіждень.
09.30 Дивний світ Діснея.
11.45 "Чарівники з Вейверлі".
12.20 "Випадок".
12.50, 13.15 Між небом і землею.
13.00 Янгол Господень.
13.40, 20.30 Новини.
14.10 "Вручителі".

15.05 "Кадет Келлі" - комедія, США, 2002.
16.55 "Середземне море".
18.00 Телекспрес.
18.25 "Батько Матуси".
19.15 Угадай мелодію.
20.00 Вечірка. "Чп і Дейт".
21.15 "Блондинка" - серіал, РП.
22.10 "Легенди осіни" - драма, США, 1994.
00.25 "Великі війни".
02.15 Міа Фарроу в трилері Романа Поланського "Дитина Розмари" - США, 1968.
04.30 "Зіпсована відпустка: Історія Джима і Созанн Шимвеллів" - драма, США, 2007.
TVP-2
06.45 Слово на неділю.
06.55 "Як зберегти молодість".
07.40 Опнот.
08.10 "Мостовяки".
09.00 "Кольори щастя".
10.00, 02.40 Зона зірок.
10.30 "Супер рій".

11.25 Кабаре.
12.25 Босоніж по світу.
12.55 Кулінарний журнал.
13.25 "Злодійки", комедія, США, 1997.
15.00 Сімейний турнір.
15.30 Ліжкі.
17.45 "І в гору, і в радості".
18.35 40 років ТВП 2.
19.00 Панорама.
19.45 Телетурнір.
21.05 Кабаре.
22.00

PRACA: Łuck. Wołyń. Ukraina. Polska. РОБОТА: Луцьк. Волинь. Україна. Польша



Луцький міський центр зайнятості

Посада	З/П	Вимоги
архітектор	1500	Оплата праці відрядно-преміальна
брокер	1500	Наявність власного автомобіля
бруківник	3500	попередньо телефонувати
бухгалтер	1000	знання складського обліку.
бухгалтер (з дипломом спеціаліста)	1100	бажання працювати
вальцювальник сировини та напівфабрикатів	1200	без шкідливих звичок
верстатник широкого профілю	1300	без шкідливих звичок, наявність посвідчення
верстатник широкого профілю	1500	відповідальність
виконавець робіт	1200	гідротехнічні роботи
виконавець робіт	1200	загально-будівельні роботи
виконавець робіт	1200	роботи з теплопостачання
водій автомобіля 2, 1 класу (автобуси)	1500	виїзди на концерти, відповідальність, порядність
водій автомобіля 3, 2, 1 класу (автомобілі (крім вантажних), таксі та автофургони)	1500	направляти на співбесіду з 10 до 17 години, попередньо телефонувати.
водій автомобіля 3, 2, 1 класу (важкі вантажні автомобілі з великою вантажопідйомністю та вантажні)	930	попередньо телефонувати
водій автомобіля 3, 2, 1 класу (важкі вантажні автомобілі з великою вантажопідйомністю та вантажні)	930	без шкідливих звичок, поїздки по Україні
водій автотранспортних засобів	2000	попередньо телефонувати, відповідальність
водій тролейбуса	1500	відповідальність
водолаз	1442	Наявність посвідчення.
В'язальник трикотажних виробів та полотна	1000	виготовлення трикотажних виробів, відрядна система оплати праці, на співбесіду звертатися з 9.00 до 12.00
геодезист	1500	Оплата праці відрядно-преміальна
головний бухгалтер	2500	Направляти із знанням імпорту та автоперевезеннями, попередньо телефонувати.
головний енергетик	1950	відповідальне ставлення до роботи
директор комерційний	1000	Співбесіда назначається після розгляду резюме, попередньо телефонувати.
економіст	1200	спеціаліст з планово-договірної роботи
економіст з планування	1500	бажано вміння працювати в 1-с бухгалтерії, відповідальність
експедитор	2000	попередньо телефонувати, відповідальність, розвозити продовольчі товари по магазинах, матеріальна відповідальність
електрик цеху	1000	робота в рибному цеху, заробітна плата за домовленістю.
Електрогазоварник	1500	без шкідливих звичок
Електрогазоварник	1500	зварювальні роботи по Україні
електрозварник на автоматичних та напівавтоматичних машинах	1500	відповідальність
Електрозварник ручного зварювання	1700	без шкідливих звичок
електромеханік	922	відповідальне ставлення до роботи
електромеханік з ліфтів	1500	попередньо телефонувати, наявність посвідчення

Посада	З/П	Вимоги
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустаткування	2000	розуміння системи PLC, навчання на робочому місці
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустаткування	1300	без шкідливих звичок
електромонтер з ремонту та обслуговування електроустаткування	1000	обов'язкова 4 група допуску
електромонтер контактної мережі	1400	без шкідливих звичок
жигульовальник м'яса та субпродуктів	1500	без шкідливих звичок, можливе стажування на виробництві
завідувач господарства	930	відповідальність
завідувач складу	1800	сіпського господарська техніка, досвід управління персоналом
закрійник	1500	пошиття спецодягу
закрійник	930	знання розкрійного обладнання, вміння розкладати лекала і кроїти вироб, досвід роботи з трикотажем, звертатися за адресою в приміщення заводу "Іскра", попередньо телефонувати і запитувати Вознюк Олену, Іщук Наталію
закрійник	1000	на співбесіду звертатися з 9.00 до 12.00
зачищувач	1000	Попередньо телефонувати, зачищувач будівельних споруд.
землекоп	1500	копати ями на кладовищі, без шкідливих звичок
землекоп	1500	копати ями на кладовищі, без шкідливих звичок
зуборізьник	1500	можливе навчання на виробництві, відповідальність
інженер	1500	направляти із знанням програм АВК, АВТОКАД.
інженер з якості	1200	спеціаліст з контролю за якістю
інженер із стандартизації	1000	Направляти комунікабельних, документознавства.
інженер-електронік	1150	вміння ремонтувати телерадіообладнання
інженер-енергетик	1200	знання документації, робота в рибному цеху, заробітна плата за домовленістю.
інженер-енергетик	1000	попередньо телефонувати
інженер-землепорядник	1100	ненормований робочий день, робота в польових умовах, відрядження, проживання в м.Луцьку
інженер-конструктор	980	Направляти із знанням програм Автокад, АВК
інженер-конструктор (електротехніка)	1500	електротехніка
інженер-технолог	1500	відповідальність, інженер-технолог (електрик)
інженер-технолог (хімічні технології)	1200	хімічні технології
Інструктор спортивного з туристичного супроводу (за видами туризму)	1000	режим роботи згідно з роботою спортивного залу, бажання навчатися, інструктор з аквафітнесу
Інструктор спортивного з туристичного супроводу (за видами туризму)	930	режим роботи згідно з роботою спортивного залу, бажання навчатися, інструктор з плавання
Інструктор спортивного з туристичного супроводу (за видами туризму)	930	режим роботи згідно з роботою спортивного залу, бажання навчатися, інструктор з фітнесу
касір торговельного залу	1200	робота в гіпермаркеті, відповідальність, чесність, комунікабельність
комірник	922	відповідальне ставлення до роботи
комплектувальник товарів	1220	Попередньо телефонувати.
Кондуктор громадського транспорту	1170	без шкідливих звичок
контролер верстатних та слюсарних робіт (верстатні роботи)	1500	відповідальність
контролер зварювальних робіт	1500	відповідальність
косметик	930	режим роботи згідно з роботою салону краси, бажання навчатися
кравець	1000	відповідальність
кухар	1000	попередньо телефонувати, заробітна плата від 1000 до 1500 грн.
кухар	950	направляти тільки з досвідом роботи
кухар	1500	відповідальне ставлення до роботи
кухар	1200	попередньо телефонувати, робота в барі

Посада	З/П	Вимоги
кухар	922	Направляти комунікабельних, відповідальних.
кухар	930	охайність, старанність
кухонний робітник	930	досвід роботи в закладах громадського харчування
кухонний робітник	922	допомога кухарю на кухні (чистка, миття овочів)
листоноша	1070	відділення поштового зв'язку Луцьк-17 (матеріально-відповідальна особа, доставка пошти, пенсій, товарів народного споживання)
лікар загальної практики-сімейний лікар	1544	Наявність сертифіката спеціаліста.
лікар загальної практики-сімейний лікар	1544	наявність сертифіката спеціаліста.
лікар-лаборант	1382	Наявність сертифіката.
лікар-отоларинголог	1237	наявність сертифіката спеціаліста.
лікар-педіатр	1150	Комунікабельність, кваліфікованість, попередньо телефонувати
лікар-педіатр	1156	Наявність сертифікату, 2,0 ст.
лікар-терапевт	1037	Наявність сертифікату.
майстер	930	режим роботи згідно з роботою салону залу, бажання навчатися, майстер з депіляції
майстер	1200	вміння ремонтувати мобільні телефони
Маляр	1500	відповідальність
Маляр	1200	Відповідальне ставлення до роботи.
маляр-штукатур	1100	направляти тільки з досвідом роботи малюра-штукатура (плиточника)
машиніст екскаватора	930	екскаватор "Рачок", наявність посвідчення
машиніст компресорних установок	1000	без шкідливих звичок
Машиніст крана автомобільного	1500	домовитися про співбесіду за телефоном 25-51-93 (Валентина Федорівна)
Машиніст крана автомобільного	1000	направляти на співбесіду з 10 до 17 год.
машиніст насосних установок	1400	робота з насосними установками промислової каналізації, виконання слюсарно-ремонтних робіт
машиніст насосних установок	1400	робота з насосними установками промислової каналізації, виконання слюсарно-ремонтних робіт, наявність посвідчення
машиніст холодильних установок	1300	відповідальне ставлення до роботи,
робота з аміачними речовинами		
менеджер (управитель) з поставчання	2000	попередньо телефонувати
Менеджер (управитель) з реклами	1000	комунікабельність, досвід ділового спілкування
Менеджер (управитель) з реклами	930	можливо без досвіду роботи, помічники менеджерів з реклами, активні, відповідальні
Менеджер (управитель) з реклами	930	можливо без досвіду роботи, помічники менеджерів з реклами, активні, відповідальні
Менеджер (управитель) з реклами	930	можливо без досвіду роботи, помічники менеджерів з реклами, активні, відповідальні
менеджер (управитель) із збуту	1500	попередньо телефонувати, комунікабельність,

Крім того є багато інших вакансій, за додатковою інформацією звертатися за адресою:
м. Луцьк, вул. Ярошука, 2 тел. 72-72-58, 24-92-68

Потребуєш юридичної допомоги на території Польщі, Німеччини...!?
До Ваших послуг - адвокати на Україні.

Potrzebujesz pomocy prawnej na terenie Polski, Niemiec...!?
Adwokaci i radcy prawni są pod twoją ręką na Ukrainie. Dzwon!
Służymy pomocą

Kancelaria Prawna
Król i Partnerzy
Spółka Partnerska
Adwokatów Prawnych

Infolinia: 0 801 00 33 45
www.kancelaria-król.pl
Punkt informacyjny:
+ 38 067 730 61 84
+ 38 63 794 70 09

Генеральний Консул Республіки
Польща в Луцьку
Томаш Янік

запрошує

на відкриття виставки
„Przekaz-A – sztuka znaku”
експозиція польських плакатів,
присвячена 30-річчю руху
„Солідарність”

яка відбудеться у п'ятницю 10 грудня 2010 року о 14.00
у галереї мистецтв в Луцьку по вул. Лесі Українки, 24а

Увага, петарды!

На Волюні ратownicy активно проводять дії профілактичні, щоб запобігти випадкам смертельним oraz obrażenіem мешканців обводу з powodu wybuchu wyrobów pirotechnicznych.

W obwodzie obecnie trwa kontrola miejsc produkcji wyrobów pirotechnicznych. Ratownicy przeprowadzają szereg przedsięwzięć, które mają na celu zapobieganie śmiertelnym wypadkom oraz obrażenіom Wołyńian z powodu wykorzystania niebezpiecznej produkcji.

«Robocze grupy działają we wszystkich miejscowościach obvodu, w których są sklepy i targowiska, – powiedział pełniący obowiązki kierownika Zarządu Ministerstwa Ukrainy ds. Sytuacji Nadzwyczajnych (MSN) w obwodzie wołyńskim Mykoła Krewski.

Podczas kontroli sytuacji na targowiskach miasta Kowla – Prywockalnym i Brestskim – komisja ujawniła, że na rynku Prywockalnym mieszkancie rejonu, mimo zakazu sprzedawać niebezpieczne wyroby. Teraz musi ponieść konsekwencje.

Dopiero w najbliższych dniach wyroby pirotechniczne pojawiają się w jednym z największych supermarketów miasta Kowla przy ulicy Gruszewskiego, jednak już teraz komisja przekonała się, że handel tymi wyrobami będzie odbywał się zgodnie z prawem: dla wyrobów pirotechnicznych przygotowano specjalne zaskłone gabloty, które są zamykane na klucz. Przygotowano również wszystkie potrzebne dokumenty i pozwolenia. Podobnie jest w głównym domu towarowym w mieście.

Sytuację zbadano też w rejonie ratniwskim. Na przykład

w wsi Zabolotta w ogóle nie sprzedawane są wyroby pirotechniczne. Jednak przedstawiciele MSN znaleźli dwa punkty, gdzie sprzedawano sztuczne choinki noworoczne, które nie miały certyfikatów podających informacje o stopniu palności. Sprzedawcom grozi odpowiedzialność administracyjna. Oprócz tego, ratownicy zwrócili się do miejscowych samorządów z prośbą o kontrolowanie sytuacji i informowanie przedstawicieli MSN w razie powstania niekontrolowanych punktów sprzedaży.

«Sytuacja będzie zrozumiała po późniejszych kontrolach, które będą trwać w ciągu świąt, – powiedział Mykoła Krewski. – Jak widać w praktyce, w wyniku kontroli punktów sprzedaży przez pracowników MSN realizacja niebezpiecznej produkcji zmniejsza się, ale za pewien czas pojawia się znowu, ponieważ dochody są bardzo duże. Ale nie mniej poważne są kalectwa, które są skutkiem ignorowania regul bezpieczeństwa.»

Ratownicy ostrzegają: kupowanie wyrobów pirotechnicznych w miejscach do tego nie przeznaczonych jest bardzo niebezpieczne. Wyroby certyfikowane można kupić w supermarketach. Kupując petardy i fajerwerki trzeba obowiązkowo zapoznać się instrukcją ich wy-



korzystania. Jeżeli na instrukcji nie ma informacji w języku rosyjskim czy ukraińskim jest to najlepszy sygnał tego, że wykorzystanie tego wyrobu jest bardzo niebezpieczne. Rodzice powinni zadbać o bezpieczeństwo dzieci, nie zostawiać zapalników, czy sztucznych ogniw w łatwo dostępnym miejscu, należy zabronić dzieciom bawić się nimi.

Świętując Nowy Rok z fajerwerkami, trzeba korzystać z nich daleko od domu. W przypadku gdy wyrób nie zadziałał, nie trzeba zbyt szybko podchodzić. Lepiej poczekać 15-20 minut, następnie zalać go wodą.

Centrum Propagandy MSN w obwodzie wołyńskim

Обережно, петарди!

На Волині рятувальники активізували профілактичну роботу, щоб запобігти випадкам загибелі та травмувань мешканців краю піротехнічними виробами.

підприємливий мешканець району реалізував небезпечні виробы попри усі заборони. Відтак, порушникико доведеться відповідати перед Законом.

Тільки найближчими днями піротехнічні виробы з'являться на вітрині одного з найбільших супермаркетів міста Ковеля на вулиці Грушевського, проте вже зараз рейдова комісія переконалася, що торгівля цими виробами буде здійснюватися у рамках закону: для піротехніки підготовлено спеціальні засклені вітрини, що замикаються на ключ, у порядку й уся необхідна документація, наявні дозволи. Така ж ситуація й у центральному універмазі міста.

Вивчали ситуацію з піротехнікою й на Ратнівщині. Так, у селищі Зabolotta Ратнівського району піротехніку не реалізують ззагалі. Проте рейдова група представників МНС виявила два місця, де активно здійснювалася торгівля шпугними новорічними ялинками, що не мали сертифікатів ступеню загорання. Правопорушників притягнули до адміністративної відповідальності.

Окрім того, рятувальники звернулися до органів місцевого самоврядування з проханням тримати на контролі ситуацію з піротехнікою, а у випадку виникнення стихійних пунктів продажу – інформувати представників МНС.

«Ситуацію висвітлять подальші рейди, що відбуватимуться упродовж свят, – підкреслив Микола Креський. – Як свідчить практика, у результаті перевірок місць продажу працівниками МНС, реалізація небезпечної продукції вщухає, а через деякий час стихійно виникає знову. Надто вже легкими є прибутки. Проте не менш серйозними є і травми, завдані такими товарами, внаслідок ігнорування правил безпеки.»

Рятувальники застерігають, що купувати піротехніку «з рук» украї небезпечно. Здебільшого сертифіковані виробы можна придбати у супермаркетах. Купуючи петарди, салюти та хлопавки, необхідно обов'язково ознайомитися з інструкцією по використанню. Якщо відсутня інформація на російській чи українській мові – це найперший сигнал того, що користуватися виробом украї небезпечно. Батькам варто подбати про безпеку дітей, не залишати сірники, запальнички, бенгальські вогні у легкодоступних місцях, заборонити малюкам ними бавитися.

Зустрічаючи Новий Рік фейерверками та салютами, запалюйте їх якнайдалі від будівель. Якщо ж виріб не спрацював, не поспішайте до нього підходити. Краще чекати 15-20 хвилин, а тоді залити його водою.

Центр пропаганди УМНС у Волинській області

Шановні лучани та гості міста! Луцька міська рада

ЗАПРОШУЄ

На святковій заході з нагоди Нового 2011-го року та Різдва Христового

23 грудня

12.00 Відкриття виставки «Символика різдвяно-новорічних свят» Волинський краєзнавчий музей

27 грудня

15.00 Турнір з плавання «Новорічні призи Луцької міської ради» Басейн Спеціалізованої дитячо-юнацької школи олімпійського резерву плавання

28 грудня

10.00 Турнір з плавання «Новорічні призи Луцької міської ради» Басейн Спеціалізованої дитячо-юнацької школи олімпійського резерву плавання

16.00 Новорічно-спортивне свято на воді (естафети, конкурси) Басейн Спеціалізованої дитячо-юнацької школи олімпійського резерву плавання

4 січня

10.00 Відкрита першість міста з

настільного тенісу серед школярів Комунальний заклад «Дитячо-юнацька спортивна школа № 2»

18.00 Концерт духовної музики за участю камерного оркестру «Кантатиле» обласної філармонії Костел Святих Петра і Павла

5 січня

10.00 Відкрита першість міста з настільного тенісу серед школярів Комунальний заклад «Дитячо-юнацька спортивна школа № 2»

14.00 Літературна година «Сяйво різдвяної казки» Обласна бібліотека для дітей

7,8 січня

18.00 Різдвяні концерти академічного обласного українського музично-драматичного театру імені Т.Г.Шевченка Академічний обласний український музично-драматичний театр імені Т.Г.Шевченка

9 січня

12.00 Етнофестиваль «Різдво у Волинській родині» Театральний майдан

18.00 Різдвяний концерт академічного обласного українського музично-драматичного театру імені Т.Г.Шевченка Академічний обласний український музично-драматичний театр імені Т.Г.Шевченка

10 січня

12.00 Вікторина «Новий рік приходить, щастя в дім приносить» Обласна бібліотека для дітей

18.00 Різдвяний концерт Волинського академічного українського народного хору «Щедрівочка щедрувала» Академічний обласний український музично-драматичний театр імені Т.Г.Шевченка

12 січня, 13 січня

8.30 Першість міста з хокею «Золота шайба» серед команд

клубів за місцем проживання Львова арена «Снігова королева»

14 січня

12.00 Фестиваль колядок та щедрівок «Різдвяні піснеспіви» Палац культури м. Луцька

18.00 Різдвяний концерт за участю колективів обласної філармонії Палац культури м. Луцька 18.00 Різдвяний концерт академічного обласного українського музично-драматичного театру імені Т.Г.Шевченка Академічний обласний український музично-драматичний театр імені Т.Г.Шевченка

16 січня

12.00 XII міський фестиваль вертепів «З Різдва Христовим!» Палац культури м. Луцька

19 січня

18.00 Різдвяний концерт академічного обласного українського музично-драматичного театру імені Т.Г.Шевченка

Академічний обласний український музично-драматичний театр імені Т.Г.Шевченка

21 січня

16.00 Мистецький вечір «Різдвяні зустрічі» Волинський краєзнавчий музей

22 січня

10.00 Дитячий регіональний фестиваль-конкурс бального танцю «Різдвяні зірочки» Палац культури м. Луцька

ВІТАЄМО З НОВИМ РОКОМ ТА РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ!

Уточнення.

Як повідомили у комітеті фізичної культури та спорту міськради, змагання з плавання «Новорічні призи» перенесуться з 24-25.12.2010 року на 27-28.12.2010 року (відповідно до п. 1.3 розпорядження міського голови від 17.12.2010 №620-1 «Про тимчасове припинення навчання у загальноосвітніх школах та позашкільних навчально-виховних закладах міста»).

2010-ty: Rok, który zabierał i dawał...

str. 2

2010-ий: Рік, який забирив і давав...

wojna – to jest wielki grzech, z powodu którego prosimy o przebaczenie».

We wrześniu pisaliśmy o prezentacji książki «Polska i Ukraina w walce o niepodległość». Dzięki temu, że ukazało się wydanie tej książki w języku ukraińskim dowiedzieliśmy wiele nowego o wielkich liderach Piłsudskim i Peturze. Wspólna historia mogła być sprzyjającą dla tworzenia ukraińskiego państwa już 90 lat temu. Jednak los zdecydował inaczej, trzeba było jeszcze dłużej na to czekać.

Na łamach «Monitora Wołyńskiego» «przemawiali» do społeczeństwa dyplomaci i politycy, urzędnicy i pedagodzy, muzycy i pisarze, historycy i milicjanci, studenci i emeryci. Przeglądając gazety z 2010 roku, dziwimy się ile w małej dwutygodniowej gazecie można było pokazać losów, zdażyć napisać, objać, przeanalizować.

Śpiewaliśmy i cieszyliśmy się

W ciągu 2010 roku obchodziliśmy różne święta. Ponieważ w redakcji pracują obok siebie katolicy i prawosławni, religijne święta można było

pomnożyć prawie dwa razy. Problem ruchu ekumenicznego można rozwiązywać tylko na papierze, albo podczas konferencji wybitnych teologów. Natomiast my obchodziliśmy święta według dwóch kalendarzy. W «Monitorze» czytelnicy mogli śledzić wiele imprez, przeprowadzanych z okazji Bożego Narodzenia, Wielkanocy itd. Podczas bożonarodzeniowego koncertu «Hej Kołedo-Koляdo» wspólnie koledowali w Katedrze Św. Piotra i Pawła Polacy i Ukraińcy, Czesi i Niemcy, Ormianie i Rosjanie. Oprócz tego, razem z czytelnikami imprezowaliśmy podczas przeprowadzenia spotkania przedstawicieli mniejszości na-



rodowych w Łucku, cieszyliśmy się Dniem Kultury Ukraińskiej w Szczecinie, słuchaliśmy jazzu podczas festiwalu «Jazz Bez». Dla nas śpiewały polskie muzyczne rodziny na Ukrainie, a Ukraińcy nie raz jeździli do Polski. My, Polacy i Ukraińcy, chodziliśmy z wizytą do Czechów, Romów, Rosjan, Żydów, wspólnie uczyliśmy pamięć poległych pod Beresteczkiem Polaków i Ukraińców. Liczne imprezy kulturalne świadczą o tym, że jesteśmy jedną rodziną z europejskimi korzeniami. Nas więcej jednoczy, niż dzieli.

Podróżowaliśmy po Ukrainie i Polsce

Legendarne stają się rubryki gazety «Podróżując po Wołyniu», «Podróżując po Ukrainie», «Podróżując po Polsce». «Monitor Wołyński» pomógł w inny sposób zobaczyć Równę i Dubno, Radziwillów i Hoszczę, Zdobunów i Beresteczko, Olykę i Sarny, Szack i Kijów, Hrubieszów i Zamość, Wrocław i Warszawę, Toruń i Białystok.

Te szkiełce to symbol nierozłącznej jedności Polski i Ukrainy.

mw

Лучин Анатолій Серков, який пройшов афганськими стежками під час жахливої війни, поділився із нами про лихоліття, які випали на голови багатьох сотень тисяч людей. Понад 20 років тому радянські війська були виведені із Афганістану, проте події досі озиваються щемливими спогадами учасників: «Не з власної волі ми туди потрапили. Якщо я – військовий, це не означає, що я – садист. Наша присутність зі зброею у руках на чужій території, де йде війна – це вже великий гріх, за що ми просимо прощення».

У вересні ми писали про презентацію книги «Польща та Україна в боротьбі за незалежність 1918-1920». Завдяки її українському виданню нам відкрилися нові грані великих лідерів Пiлсудського та Петлюри. Спільна історія могла стати успішною для творення держави вже 90 років тому. Доля розпорядилася так, що довелося чекати ще довго.

Ще зі сторінок «Волинського Монітора» «промовляли» до громадськості дипломати і політики, урядовці і педагоги, музиканти і письменники, історики і правохоронці, сту-

денти і пенсіонери. Листаючи підшивку газет за 2010-ий, диву даєшся скільки у невеликій за обсягом двотижневій газеті можна було висвітлити долі, встигнути написати, охопити, проаналізувати...

Співали і раділи

Протягом 2010 року ми встигли посвяткувати і порадіти. Оскільки у редакції пліч-о-пліч працюють католики і православні, то релігійні свята можна було множити ледве не удвічі. Проблема екуменічного руху лишається розв'язуватися лише на папері або під час конференцій високих богословів. Тож ми продовжили радіти від святкування обох християнських календарів. У «Моніторі» читачі мали нагоду спостерігати за величезною кількістю заходів, приурочених Різду, Великодню тощо. Під час різдяного концерту «Hej Koledo-Koляdo» спільно колядували у костелі Св. Апостолів Петра і Павла поляки та українці, чеки та німці, вірмени та росіяни. Окрім того, ми, разом із читачами, «фестивалили» під час проведення зустрічі національних меншин у

Луцьку, раділи Дням української культури у Щецині, насолоджувалися джазом під час фестивалю «Jazz Bez». Для нас співали польські музичні родини в Україні, а українці неодноразово їздили до Польщі. Ми, поляки і українці, ходили у гості до чехів, ромів, росіян, євреїв, спільно віддавали шану полеглим у битві під Берестечком полякам та українцям. Численні культурні заходи засвідчили те, що ми є єдиною сім'єю із європейським корінням. Нас більше єднає, аніж роз'єднує.

Мандрували Україною та Польщею

Вже легендарними стають пізнавальні рубрики газети «Мандруючи Волининою», «Мандруючи Україною», «Мандруючи Польщею». «Волинський Монітор» допоміг по-іншому побачити Рівне і Дубно, Радивилів і Гощу, Здобунів і Берестечко, Олику і Сарни, Шацьк і Київ, Грубешів і Замость, Wrocław і Варшаву, Торуń і Білосток...

Ці нариси – символ нерозривної єдності Польщі та України.

vm

Ferie zimowe – Muszyna

termin: od 12 do 24 lutego 2011

Zapraszamy wszystkie dzieci i młodzież w wieku 7-18 lat lubiących aktywność fizyczną na spędzenie wspaniałego czasu razem z wieloletnimi organizatorami górskiego wypoczynku

Zapewniamy:

- zakwaterowanie: Ośrodek Leczniczko-Rehabilitacyjny Nestor
- w Muszynie, pok. 1-4 osobowe z łazienkami (www.pznmuszyna.pl)
- doskonałe, domowe posiłki (3 razy dziennie + podwieczorek)
- transport wygodnym i bezpiecznym autokarem (również na miejscu)
- wykwalifikowaną kadrę trenerów i instruktorów sportu
- lekarza, pielęgniarkę i rehabilitantów
- ubezpieczenie

W programie:

- zajęcia sportowe (narty, snowboard) na stokach narciarskich
- w Wierchomli, Szczawniku i na Jaworzynie Krynickiej
- zajęcia rehabilitacyjne
- ogniska z pieczeniem kielbasek, kulig
- dyskoteki, konkursy, gry i zabawy
- wycieczki (zabytki i kąpieliska termalne na Słowacji, Ziemia Sądecka, okolice Krynicy)

Koszt tylko 1100 zł za dwa tygodnie – w cenie wyciągi narciarskie.

Wpłaty należy dokonywać na konto nr (decyduje kolejność zgłoszeń):

13 1090 1043 0000 0000 0504 2968

Dodatkowe informacje: Anna Pochwalska - tel. 607 09 21 31

ORGANIZATORZY:

